

Invista en il project Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer

Autor(en): **Ganzoni, Annetta / Caduff, Renzo / Peer, Andri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **121 (2008)**

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Invista en il project

Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer

Cuntegn

<i>Introducziun</i>	131
<i>Annetta Ganzoni: «Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv...» – Il scriver sco tema poetic</i>	135
<i>Renzo Caduff: Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala</i>	145
<i>Dumenic Andry: Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer</i>	155
<i>Clà Riatsch: Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi</i>	169
<i>Conclusiun</i>	178
<i>Bibliografia</i>	179

Introducziun

Andri Peer (1921–1985) crescha si en Engiadina Bassa. Suentar il seminari da magisters a Cuir studegia el romanistica a Turitg e Paris e termine-scha cun ina dissertaziun davart la chasa purila grischuna. Dal 1952 fin al 1983 è el docent da franzos e talian al gimnasi da Winterthur. Andri Peer è stà in dals pli activs ambassadurs per lingua e cultura rumantscha sin nivel naziunal ed internaziunal. A partir dal 1943 ha el publitgà poesias, ra-quints, traducziuns litteraras, essais e numerus artitgels ed è stà in col-lavuratur impegnà en il temp dal cumenzament da radio e televisiun ru-mantscha. En sia ovra e sco mediativ cultural s'ha el engaschà spezialmain per renovar la litteratura rumantscha en cuntegn e furma e per l'avrir vers il mund europeic contemporan.

En la poesia ha la lavur culturala dad Andri Peer chattà sia pli gronda intensità e concentraziun. A si'ovra poetica, fundamentala per la mo-dernisaziun da la poesia rumantscha, è deditgà il studi da la retschertga *Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer* (finanziada dal FNS). Differentas tematicas che tanschan da la genesa dal text, la poetologia e la recepziun, a furmas e motivs fin a l'intertextualità e l'interdiscursivi-tad duessan pussibilitar in access diversifitgà a l'ovra poetica.

La definiziun da tradiziun na po betg esser abstracta, i na sa tracta qua da sviluppar (anc) ina teoria semiotica, istorica, antropologica, filosofica u autra areguard il fenomen «tradiziun» en general, mabain da mussar sia impurtanza en e per la lirica dad Andri Peer. Questa na mussa betg tge ch'è tradiziun, ella mussa dentant sia dependenza da differentas tra-diziuns e sia interacziun cun ellas. Talas tradiziuns sa laschan concretisar

per ils divers nivels, per la poetologia, per la metrica, per ils inventaris da motivs e temas, per las relaziuns intertextualas ed interdiscursivas.

A nivel da poetologia scuntrain nus diversas approximaziuns al process da scriver ed a las premissas da la creativitat poetica. Andri Peer re-interpretescha qua en clav regiunala las grondas tradiziuns litteraras che van dals models platonics ed aristotelics fin a la moderna europeica. Quest include dasper la tematisaziun da la lavur concreta e dals materials specifics tant la metaforisaziun dal scriver sco l'inspiraziun tras l'inconscient e la stimulaziun da la disposiziun creativa.

A nivel da la metrica, strofica e structura textuala sa mussa la tradiziun en las poesias che observan ils princips da versificaziun tradiziunala. Per il cas descrit sutvart, *O schlincha vaila...*, vesan ins er che la configuraziun da la poesia po esser pli explicita e discursiva (structura: dumonda – resposta) che en ina poesia moderna ed ermetica sco *Lai Leman*.

A nivel da l'intertextualitad èn da chattar en la poesia dad Andri Peer fastizs dad in dialog interdiscursiv cun la tradiziun orala rumantscha, en furma da citats, allusiuns ed emprests or da chanzuns popularas, vers d'uffants, furmlas magicas ed auters elements dad ina mitologia indigena. A l'intern da la tradiziun scritta è la litteratura da tempra religiosa dal 16. e 17. tschientaner quella che ha laschè ils fastizs intertextuals ils pli evidents e furmà era la lingua poetica da Peer. Cun la tradiziun poetica na fa el betg ina ruptura. En bleras poesias vegnan tractads temas da la generaziun anteriura, reprendids ed exprimids en ina furma poetica contemporana. Relaziuns dad intertextualitad s'expriman era en titels sco *Lai sül cuolmen* che renvieschan a poesias da la tradiziun indigena.

Surprendent po parair ch'era la figuraziun dad in «jau» interagescha cun tradiziuns. In da ses pols, il «jau» autobiografic, è individual, gia sia represchentaziun interagescha dentant cun structuras prefiguradas da tradiziuns. Anc pli cler è quai tar il «jau poetic», il famus «jau lyric» (lyrisches Ich) che sa configurescha sin basa da mitos e figuras dal poet (sco profet, sco medium, sco uffant, sco artisan) e dal far poesia.

La dumonda tge che vul dir «moderna» è confruntada cun il fatg che quest term vegn duvrà en senn temporal per designar differentas epocas ed en senn tipologic per definir intgins tratgs generals. Lur cumbinaziun producescha periodisaziuns ibridas che attribueschan modernitad ad epocas fitg differentas sco la «Frühe Neuzeit» u la romantica. Tranter il 19avel ed il 20avel tschientaner vegn alura l'epoca che sa definiva sezza sco «moderna», designada oz, cun in term en fund paradox, sco «moderna classica». Ils differentes tips da «post-moderna» sugereschan la fin da la valenza temporal da «moderna», quai che n'impedescha betg il diever

dal term «modern» sco simpel equivalent dad «actual». Ils tratgs tipologics derivan dal fatg che las programmaticas da diversas modernas suggereschon convergenzas, sco l'urgenza da superar in sistem serrà e static da respostas veglias ed al substituir cun in context avert e dinamic da dumondas e propostas novas. Il princip da la classica è affirmativ, el insista sin reglas e la necessitad da lur reproducziun; il princip da la moderna è negativ e subversiv, el insista sin la necessitad da transgressiun ed aboliziun da las reglas. Il paradox da la «moderna classica» mussa che la transgressiun daventa senza regola. Sche gia ils programs e las etichettas han lur paradoxs, sa mussan quels en maniera anc pli evidenta en las singulas ovras artisticas: tradiziuns sa mussan era en las ovras che las vulan superar ed abolir. En quest senn annunzia l'«e» da «tradiziun e moderna» era furmas da coesistenza dinamica, imprevisibla e paradoxala.

A nivel da poetologia sa mussa quest fatg en ina masdara sin pitschen spazi dals differents concepts d'imaginari poetic. Uschia èn da chattar en ina singula poesia tant mitologia romantica sco discurs sur da la «fabriziun» dal text. Questa eterogenitad tematica sa cumbina cun ina maschaida da stils e registers recurribla er a nivel dal vocabulari retschertgà che implitgescha differents nivels da connotaziuns ed associaziuns e potenziescha cun quai las significaziuns pussaivlas.

A nivel da la metrica mussan las furmas da passagi che l'impressiun dad ina poesia opticamain confurma als criteris da la metrica libra po engianar a prima vista. Ina lectura ad auta vusch lascha resortir reminiscenzas metricas tradiziunalas, zuppadas d'ina segmentaziun à la moderna. En singuls cas (*Lai Leman*) èsi pussaivel da far vegnir a la glisch ina furma tradiziunala cun agid dad ina resegmentaziun dals vers. Quest paradox da la coesistenza da duas furmas en ina suletta poesia mussa bain che la lirica da Peer sa chatta en ina tensiun tranter elements moderns e tradiziunals. Er a nivel tematic daventa l'interacziun da tradiziun e moderna vesaivla, uschia en la poesia *Lai sül cuolmen*, nua ch'il pled-clav «ingrat», duvrà er da Lancel, vegn recontextualisà.

Furmas ambivalentas sa mussan era en il dialog intertextual da l'ovra da Peer che na s'extenda betg mo sin texts da la moderna en differentas linguas, ma era sin da quels da la tradiziun classica oravant tut da la litteratura taliana. Uschia sa mussa Peer sco intermediatur da poesia «gronda» che familiarisescha in public d'ina minoritad linguistica periferica cun in patrimoni classic europeic. En quest context èn da vesair er las translaziuns poeticas, p. ex. da la poeta franzosa Louise Labé che stat en la tradiziun da Petrarca. En singulas poesias pon sa cumbinar e superponer senz'auter signals da referenza che renvieschan a texts da differentas tradiziuns poeticas, sco quai che illustrescha la poesia *Cumgià*. En maniera

analoga è Peer er capabel dad unir lingua actuala e lingua arcaica en poesias da tempra moderna. Tals cuntrasts furman in tratg caracteristic da la poetica da Peer.

A nivel da la figuraziun dal «jau» sa mussa questa coesistenza paradoxa vi da l'ambivalenza dal «jau» tranter agen ed ester. Confurmamain a la teoria da Freud mussa il text poetic quant ester ch'il «jau» po esser a sasez, quant sorprendentas che pon esser las vuschs e figuras da l'agen, quant curiusamain enconuschentas quellas da l'auter che pareva ester.

Las suandantas quatter contribuziuns èn in'emprova da sondar intgins aspects da quests paradoxs annunziads dal titel da nossa retschertga *Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer*. A medem temp vulessan nus mussar intginas pussaivladads da lectura sin basa da las singulas tematicas.

**«Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv...» –
Il scriver sco tema poetic**

Annetta Ganzoni

Ina constanta che ha accompagnà la producziun artistica dad auturas ed auturs da la moderna è stà ed è l'interess per l'ovra artistica en ses process da creaziun. La perscrutaziun da la producziun litterara ha cumenzà cun il studi da las variantas dals onns '40 ed alura en seguit ad ina estetica innovativa d'avent dals onns '60. Quest interess ha purtà cun sai er ina valurisaziun da manuscrits d'autur e la fundaziun dad archivs da litteratura contemporana. En quai che la producziun scripturala è in process dinamic han singulas direcziuns da la scienza litterara midà l'egliada sin l'object da studi. Il «text serrà» sco postulat da la *nouvelle critique* è vegnì mess en dumonda l'emprim, cur che scripturs han publitgà il meta-discurs sur da la producziun da singuls texts. En seguit s'ha sviluppà dasper il studi da la structura da l'ovra er quel da sia «fabricaziun» e da la gestualitad implitgada (cfr. Barthes 2002, Hay 1986 e Grignani 2002). L'adiever da la noziun «scriver» en la scienza litterara intuna l'estetica da producziun en sias diversas fasas che tanschan da l'idea a l'organisaziun e formulaziun fin a la surelavuraziun, correctura e publicaziun. Quest process po esser documentà en lavurs preparatorias sco skizzas, sbozs ed emprimas redacziuns. Il scriver è er adina accompagnà da circumstanzas individualas che cumpiglian tant instruments disponibels, disas, rituals e stimulants per l'inspiraziun sco la situaziun biografica e sociala e las pretensiuns esteticas e politicas da l'autura e l'autur. Sut ina perspectiva che s'orientescha a la processualitad dal scriver interessan spezialmain las tematisaziuns dal scriver dad auturas ed auturs tras or ils seculs (cfr. Stingelin 2003 e 2004). En las paginas sequentas vegnan illustrads intgins dals numerus aspects da questa tematisaziun dal scriver sco ch'ella sa preschenta en l'ovra poetica dad Andri Peer.

1. L'ufficina

In emprim champ da la represchentaziun dal scriver è la vart dal artisanat, nua che daventa visibla la materialitad e gestualitad da la lavur en l'«ufficina». Auter che en la prosa, nua che Peer po esser er pulit ironic, èn las descripziuns liricas dal scriver pli seriusas u perfin pateticas, sco

en questa strofa da la lunga poesia *Clom d'amur* (1960/2003:142–146, v. 79–83)¹:

Eu s'am mans chi scrivan
attents sur l'albur spaventusa
e sainza confin dal palperi
mans chi tschüffan il vierf fügitiv
e'l tegnan ferm per adüna

Il subject lyric che sa preschenta en questa poesia pudess esser definì sco istanza che producescha in'intimitad per appellar a l'intimitad dal lector, el è d'encleger sco in «eu» remplazzond e na individual u autobiografic (cfr. Riatsch sutvart e Vadé 1996:15). En ils vers citads vegn duvrada la gestic (maun) e tutgada curtamain l'instrumentalitat (palpiri) per cuntnuar immediatamain cun la conceptualitad dal scriver: attent fixescha il maun – metonimia dal poet en sias diversas activitads er intellectualas – ils plets efemers sin palpiri, en maniera ch'els èn là legibels. En questas lingias vegn uschia skizzà l'act da transfurmaziun dad in'idea en stadi mental al stizzi scrit, suandabel er per auters. En la fasa difficila avant quest mument decisiv sa fa sentir il *horror vacui* descrit da blers artists, ina tema da l'incapacitad ed il medem mument da la ritgezza da pussaivladads potenzialas.

In'atgna profunditad survegnan questas lingias cun in sguard sin ils meds poetics: en avertura vegn duvrà il sintagma specular «s'am mans», cun intunaziun dal vocal «a», fitg preschent en l'entira strofa e rinforzà tras la colliaziun cun consonants fricativs e liquids, sco en «scrivan, albur, spaventusa, dal palperi». Ils plets che circumscrivan il cumenzament dal far poesia èn damai colliads er sin livel fonc. La strofa cuntegna intginas particularitads da vocabulari che attiran l'attenziun: il verb «amar», ils adjectivs «spaventus» e «fügitiv» nu vegnan duvrads en la lingua colloquiala e fan part d'in register aut. «Albur» na chattan ins en naging dicziunari rumantsch ed è sco ch'i para in «peerissem» (cfr. Andry 2006), en analogia cun il nomen talian *albore*, che l'autur utilisescha er en autras poesias sco sinecdoca dal palpiri vid. Las dus furmas arcaicas «confin» e «vierf» pon vegnir legidas sco renviament a dus chapitels decisivs da l'istorgia da litteratura rumantscha: il «confin» en questa furma italianisonta po esser in'allusiun als emigrants engiadinais dal 19avel secul, ils «randulins» che han fundà la «vaira litteratura artistica» (Peer

¹ Sche i nun è inditgà auter, sa refereschan las indicaziuns bibliograficas da las poesias a l'ediziun cumplessiva, Peer 2003, cun indicaziun dad ina, pel solit l'ultima publicaziun da l'autur.

1963). Per designar il pled poetic dovra Peer dasper il solit nomen «pled» era «vierf/vierv»², utilisà en la lingua biblica dal 16avel secul, cun l'associaziun al pled divin dad ina vart, als refurmaturs grischuns e lur ovras fundamentalas che han renovà e schlargià la pitschna lingua alpina ad ina lingua litterara da l'autra³. Cun far ressortir la significaziun dal «pled» sco materia da lavur poetica avra Peer però er ina fanestra vers quest impurtant discurs da la lirica moderna, che tanscha da la constataziun da Mallarmé che poesias nu vegnan fatgas cun ideas ma cun plets fin a la persvasiun che il poet nu sa serva dal pled, ma che il pled cumonda il poet (cfr. p. ex. Ingold 1992:364ss.).

Ina tonalitat polemica drizzada cunter tscherts lecturs evokescha la poesia *Scrivonda* (1980/2003:363).

Scrivonda

Aintimmez l'albur

lovast tias

chajas muos-cha.

Text –

5 che palpa, sgambetta, bricla

sur quai via?

Muos-chins, arogns,

insects chi san il code

ourdadoura.

10 Mo tü restast

sulet.

Quests pacs vers demonstreschan in vocabulari maschadà e cuntrastà or da differents registers e secturs linguistics, sco ch'el è characteristic per la poesia numnada moderna (cfr. Gauger 1995): da plets e sintagmas re-

² La redacziun dal DRG inditgescha sequentamain la derivaziun etimologica per il pled na anc elavurà: «vierv» < lat. VERBUM e collectiv «viarva/verva» < lat. pl. VERBA. Vegn avant tar Bifrun, Chiampell, Travers ed en auters texts vegls, alura danovamain tar Linsel, Ch. Pult, A. Peer e Caratsch. Ils vocabularis idiomatics inditgeschan: O. Peer: Sprache, Zunge, Wort (poetisch); Vieli-Decurtins: das göttliche Wort, Wort, Sprache. Suvent en cumbinaziun cun «vierv divin» (Wort Gottes) e «vierv matern» (Muttersprache), cfr. er titels sco *Vierv ladin* per la grammatica dad Arquint (1964) u *Viarva romontscha* per il studi linguistic da Decurtins (1993).

³ *Meis testamaint* (1941) da Chasper Pult è in impurtant text da referiment per questa valurisaziun dals «classics». Er Andri Peer ha repetidamain undrà las prestaziuns da Bifrun e ses contemporans, cfr. la bibliografia respectiva in Andry e. a. 2008.

tschertgads ed elevads sco «albur», «lovar plets» ad ina accumulaziun expressiva, «palpa, sgambetta, bricla», per la multifara activitad dals insects malvis ed a neologissemes tecnics pac poetics, «text, code», fin a las vulgaras «chajas muos-cha». Questas substitueschan cun in abassament frapant la solennitad dal poet occupà cun il «vierf» venerà en la strofa citada survart. Quai che resulta da quests segns sin surfatscha alva nun è ina poesia sublima, mabain in text maltractà dad «insects che san il code», ina spezia biologica che daventa pli concreta cun consultar la versiun tudestga da l'autur, nua ch'els èn descrits sco «Code-kundige / In-Sekten» (Peer 1980:15). Uschia identifitgablà è la secta dals critichers da litteratura che nu s'occupan dal poet ed èn dalunsch da l'amar (cfr. poesia survart), pertge ch'el n'exista pli en lur percepziun da la litteratura suenter *La mort de l'auteur* (Barthes 1968). Ma lur giudicats superfizials nu cuntanschan il «tü» – quel che ha fatg l'ovra – ed al laschan sentir dublamain sia suldina⁴.

2. L'inscenaziun dal scriver

Vairas inscenaziuns dal scriver mussan *Daman d'utuon* (1955/2003:63) e *Penna nouva* (1985/2003:429):

Daman d'utuon

Il tschêl surria
sün meis quaderns
cun grans sparpagliats da sulai.

Eu mord illa penna
5 e guard intuorn
e nu sa che chi'd ais cun mai

La bos-cha sbaluonzcha
aint il vent d'utuon
e'ls chamins han binderas d'argient

10 Eu poz mia teista
aint in meis man
e'm lasch eir eu ir cul vent

Penna nouva

Cun quista penna scrivaraja,
spranza,
bellas robas e robas
bellas: memento mori!

5 La bos-cha as sgrischa
our in üert,
cul sainin da las trais
chi talocca rafichuoss,
nan dal sunteri,
10 uossa chi glüschan plü albas
las fossas
vidvart la foppa,
illa glüm chi rampcha
suranan

15 cun griflas da pingoula.

december 1983

⁴ Cfr. p. ex. Eugenio Montale en in'intervista dal 1931: «Certo, la solitudine riesce dura ai poeti, condannati a non intendersi neppure tra di loro. Ma solo da coteste angustie può riscattarsi la loro poesia», in: *Sulla poesia*, Milano, Mondadori 1976:557.

Las dus scenas mussan il poet pensiv vi da la maisa sper la fanestra che sa prepara per scriver u che spetga d'avair l'inspiraziun. Las dus poesias or da diversas fasas da la vita da l'autur cuntegnan ina lingia da motivs correspundents u cuntrastants che espriman sentiments e reflexiuns dal «eu» poet. Sper il lieu da lavur vegnan avant en las dus poesias l'instrument – la penna – e la glisch sin ina surfatscha alba, «sulai / quaderns» e «glüm / fossas plü albas». «Bos-cha» sa mova, ina giada en il vent, ina giada sa «sgrischa» ella sut il «cling» dal zain da mort. En l'emprima poesia ria il tschiel, en la segunda ha la glisch be «griflas da pingoula», ina metafra parentada cun il sintagma «sulai cun griflas»⁵. En las «binderas d'argient» en ina ed en il nivel en l'autra poesia pudessi sa tractar dad associativas surfatschas da scriver, sco che i sa laschan chattar er en autras poesias. Dentant che en *Daman d'utuon* sa surlascha l'«eu» a sia imaginaziun e vegn finalmain portà davent dal vent inspirativ en il spazi, restan las reflexiuns en *Penna nouva* tatgadas vi da las «albas fossas», uschia che las «bellas robas» ch'el vuless scriver paran definitivamain messas en dumonda tras la resentida limitaziun da l'esistenza umana.

Ils meds poetics differentes da las dus poesias renvieschan a la via che Andri Peer ha fatg durant trent'onns: en *Daman d'utuon* sa mussan liegerezza ed allegria en quatter terzinas cun vers da lunghezza differenta en la singula strofa, ma cun corrispondenza approximativa dad ina strofa a l'autra, ils vers finals (v. 3, 6, 9, 12) sa riman en in schema *aa bb*. I dat en egl la preschientscha dubla dal «eu» en avertura da strofa en allitteraziun cun la conjunziun «e» en la medema posiziun. En la singula strofa da *Penna nouva* percunter as vesa pouca regularitad sin nivel dals vers⁶, questa poesia è plitost construida sin la rait cumplexa da suns e colliaziuns da suns correlads che han perfin occasiunalas correspundenzas da significaziun: il cumenzament sin «-enna / -ella» po parair plain speranza e schlantsch, interrut dal «o» cun effect elegic in «robas» (v. 3) che maina directamain sur «memento» a «mori» (v. 4), la mort. Il plant cuntinue-scha e s'augmenta en agiunta dals consonants fricativs en «bos-cha» (v. 5), «talocca rafichuoss» (v. 7), «uossa» (v. 10), «fossas» (v. 11) fin «foppa» (v. 12). Tuttina cumpara cun il sun «ü» da «glüschan plü» (v. 10) e «glüm» (v. 12) en la segunda part in radi da speranza, confermà da la corrispondenza fonica da «spranza» (v. 2) e «suranan» (v. 14) sco er dal «sulai cun griflas» en conclusiun.

⁵ Tenor DRG 7:806: «'stechende Sonne', jedoch nur spor. durchscheinend und daher nicht sehr wärmend». Cun renviament er a Cla Biert. Cfr. er Riatsch sutvart.

⁶ Per in'approfondaziun dals aspects furmals cfr. l'artitgel da Caduff sutvart.

3. La metaforisaziun

Per in descendent da falegnams e cuntadins è il term «ufficina da scri-ver» dapli che ina locuziun. En la poetologia⁷ da Peer vegn l'enconu-schenta metafra dal *poeta faber* extaisa e sviluppada ad ina genealogia persunala che fa derivar la lavur poetica directamain da la lavur manuala dals antenats. Er per Peer resta la fuschina, nua ch'il fieu purifitgescha la lavur dal martè, in lavuratori metaforic central ch'el evokescha regu-larmain en ses artitgels: el è per exempel persvas che l'ediziun tschiente-nara da las ovras dal antecessur Peider Lansel «darà chaschun a perits ed amatuors da zappar danöv illa fuschina d'ün vair poet» (Peer 1960) e sa mussa impressiunà che Lansel ha «glimà e martellà vi da seis vers» fin a ses ultims dis (Peer 1965). En la poesia *In fuschina* (1979/2003:350) vegn dissegnà il pass da la lavur umila dal ferrer da vischnanca a la crea-tivitat divina – che po cumpigliar er la lavur poetica –, cur che l'«eu» conferma: «Eir eu laiv'esser Hefaistos, / na plü ün dial da la tscheppa». L'«eu» vul damai esser – sco Hephaistos, unic mastergnant tranter ils dieus grecs – in ferrer e poet excellent e na be in dilettant inconscient da ses far.

En diversas poesias sa mussa in «eu» che sa mova en dus munds general-main en cuntrast diametral: il mund dal mastergnant e pur dad ina vart, il mund dal poet da l'autra⁸ sa scuntran en ils tuns che ils instruments respectiv produceschan: uschia sco che il tagliallaina fa resunar sias ise-glias, intuna ses descendent-poet sia poesia. Objects e lavurs tradiziuna-las daventan segns figurativs da la concepziun poetologica dad Andri Peer che als dat – ensemen cun plantas, auas, vent e muntognas da l'En-giadina – ina significaziun simbolica e magica. La poesia *Tagliallaina* (1980/2003:369–370), che Peer ha publitgà varsaquantas giadas dapi il 1969 fin dal 1985, tematisescha il scriver en ina parallelisaziun da ma-stergnant e poet ed en la simbolica da la natira.

Tagliallaina

Tanter zuondra e bruoch
n'haja tendü meis talèr.
Vusch da resgia e sgür,
chantins da la daman.

⁷ Il discours sur dal scriver.

⁸ Ulteriuras poesias cun questa parallelisaziun èn p. ex. *Fnada* (1963), *Manual* (1969), *Prada maigra* (1984/85), *Defaisa* (1985).

5 Il dschember sbrajazza
 seis pail verd.
 Las nuschpignas sun glüms
 da blaua aspettativa.

La poesia permetta tant ina lectura concreta, versiun concentrada dal ra-
 quint dal taglialaina en *Fastens* (1961), sco ina interpretaziun meta-
 forica. «Bruoch» po star per la planta erica semperverda, ma er per ina
 dunna cun quel num. Sin plirs plauns vegnan manadas ensemen lavurs
 che èn en grad da producir ramurs da differentas qualitads, dal tun dals
 utensils ed il chant ritmic da lavur fin al ritmus da la poesia. En quai
 ch'el sa serva da l'ambiguitad da la significaziun dals plets per ils diffe-
 rents instruments augmenta Peer ablamain las pussaivladads da lectura:
 «talèr» po esser ina resgia specifica (Bocksäge) cun ina corda che, ten-
 dida, daventa in chantin instrumental, sco er l'urdain per taissar⁹. Quest
 ultim implitgescha en il *textorium* puspè ina currenta metaforica dal
 scriver, sviluppada en temps ch'ins produciva tailas cumplitgadas, ma
 anc adina duvrada, sco che mussan numerus exempels contemporans¹⁰.
 Il schember è per in poet rumantsch ina planta da gronda forza mitica,
 dapi *Tamangur* da Peider Lansel è el er in represchentant da l'um ru-
 mantsch¹¹. Per in referat ha Peer annotà sin in manuscrit da la poesia in
 pèr chavazins enturn la significaziun dal lieu e da sia vegetaziun che
 mussan tant vers la lavur concreta – «El d'eira bler plü bel inobservà e
 tuot instrià da sia lavur, cun sia fatscha seria ed attenta e seis movi-
 ments masürats e precis e sia terribla forza.» (Peer 1961:108) – che vers
 ina religiun da la natira simbolica:

⁹ Per las differentas significaziuns cfr. er l'emprim manuscrit e las dus traducziuns tu-
 destgas che inditgeschan «(Violin)Bogen» vs «Webstuhl», in Peer, ASL: A-1-h/1.

¹⁰ Cfr. Gorni 1979. Exempels d'autur: En il *Prologo* ordvart cumplex da la cumedia
Candelaio (1582/1978:151) da Giordano Bruno legian ins: «Questa è una specie di
 tela, ch'ha l'ordinamento e tessitura insieme: chi la può capir, la capisca; chi la vuol
 intendere, l'intenda.» In Luisa Famos (2004:32) chattaina vers sco: «Cun teis taler /
 hast tü tessü per mai / las indombrablas / stailas / chi tavellan/ la lingua cha be no
 duos / inclegiain». Reto Häny (2007:82) s'alorda da ses magister Cla Biert: «... (ein
 sanfter Riese, [...], welcher, [...], während der Schulferien zurückgezogen im Haus bei
 den Teichen insgeheim selber an Sprachteppichen webt, Welt schafft, im Wissen, wie
 schwierig es ist, sich seiner Herkunft zu entledigen, von *La müdada*, der Wende, der
 grossen Veränderung träumend) ...»

¹¹ Per in'approfondaziun da la simbologia dal schember cfr. er Coray 2003 e Caminada
 2006. Ena litteratura cfr. p. ex. Lozza 1954:54, *Milissa grischunga* e Biert 1962:322.

l'ur dal god sfera / da transiziun. beà quel / chi po [...] /
 lavurar qua el drizza / seis manster sur [...] taimpel, lingias / ori-
 zontalas, verticalas / il[s] tuns van dalöntsche e / rebomban tras las
 vallainas / [...] es il dschember / bösch sonch dals rumantschs.
 (Peer ASL: A-1-h/1)

4. L'inspiraziun

La «sonchità» dal schember¹² renviescha a l'inspiraziun sco ulteriur ambient poetologic. Peer ed inqual da ses contemporans sa fundan sin ina mitologia romantica tardiva, sviluppada en connex cun l'interess per la preistoria grischuna en ils onns '50 e '60. Uschia inscuntrain nus a persunificaziuns da la natira alpina, draguns, dialas e dials, ninfas e sirenas che inspireschan il poet, sumegliantamain sco ils Fauns e las Najadas en l'Arcadia da Vergil. Questa inspiraziun tras la natira è tematisada surtut en ina fila da poesias da la collecziun *Suot l'insaina da l'archèr* (1960), nua che l'Engiadina daventa ina val sacrala cun gronda forza d'evocaziun poetica, preschenta en las melodias e vuschs dal vent e da l'aua ed ils gieus da glisch sin vadretgs e lais alpins, che il poet piglia si e sviluppa vinavant en ses vers¹³. Las colurs evocadas en il «pail verd» (v. 6) dal schember e «las nuschnignas / glüms da blava aspettativa» (v. 7–8) mussan però er vers ils aspects da l'inspiraziun preschents en la lirica dals simbolists e surrealistes franzos sco exponents impurtants da la poesia moderna. Sche nus tschertgain ina pussibla significaziun da questas colurs – en congrua er cun auters *passus* correspundents en ils vers da l'autur – pudess il verd star per in renovament en la creativitat ed il blau per l'integraziun poetica dal inconscient e dal siemi.

Repetidamain tematisescha Peer l'inconscient sco lieu d'incubaziun poetica. Il siemi enclegia el sco «funtana d'ideas, da simbols, sco agüdonc cumpositoric» (Peer 1978:25), *Sömmis* è il titel er dad ina da sias emprimas collecziuns da poesia. Quests «minerals sü da las vettas profundas» dal inconscient sto l'artist però anc elavurar cun sias conuschientschas e ses inschign en stadi conscient, quai conferma Peer tant en ses artitgel sco en la poesia *Inscunters* (1979/2003: 318) che mussa il passagi dal mund dal siemi a quel dal text.

¹² Peer s'ha occupà er cun auters «böschs» sonchs colliads a l'inspiraziun poetica, uschia cun l'ischi da Trun per Gion Antoni Huonder e cun il ruver sin il Giannicolo per Torquato Tasso, in: Peer 1975. Cfr. er las poesias *Segns dascus* (1955) ed *Inscunter* (1975).

¹³ Poesias cun questa tematica èn p. ex. *Segns dascus*, *Stad engiadinaisa*, *Larschs vid-vart l'En*, *Furnatsch*, *Uniun*, *Lügl*, *Ün man chi scriva*. Per in'approfondaziun da quest discurs cfr. Ganzoni 2009.

Inscunters

Inscunters
cul cour cregn
d'impissamaints.

Lous, glims, leuas
5 chi taimpran il vers
restiv
e salvan l'imagna
our da la sön.

En questa poesia vegn mess en il center l'inscunter sco agid da transiziun, sco «glim / sava » tranter siemi, sentiments e realitad conscienta. L'idea che l'inspiraziun è anc sin in livel tuttafatg emoziunal è exprimida en maniera concentrada en l'oximoron «cul cour cregn / d'impissamaints», pir l'inscunter cun lieus concrets ed il discurs cun auters gidan al poet da tschiffar «l'imagna», il purtret or dal sien, e da'l transfurmar en reflexiun ed en lingua. Che quest «dar furma» – che paress vairamain ina lavur delicata – vegn caracterisà cul term professiunal «tamprar» or da la fuschina mussa, quant difficil ch'i è da chattar ils plets adattads: il vers nu sa lascha far facilmain, ma è «restiv», vul dir stinà e chaprizius, u perfin munì d'atgna voluntad. Questas difficultads e stentas da la lavur poetica èn vegnidas descrittas er da poets pli enconuschents che Andri Peer, tenor Majakowski è quai perfin ina da las «producziuns» las pli difficultusas (cfr. Majakowski 1960:50–51).

Las correspundenzas fonicas portan la singula strofa da questa poesia e servan ad approfondar l'encletga: colliads cun assonanza e consonanza èn dad ina vart il emprims dus vers «*inscunters / cul cour cregn*» – cun suns intunond il pais ed il conflict – e da l'autra ils singuls plets «*impissamaints*», «*glims*», «*taimpran*» e «*imagna*» – cun suns armonisonts. Ina terza correspundenza sa chatta tranter «*lous*» e «*leuas*», dus plets che cuntrasteschan en lur regionalitad e familiaritad cun tschel vocabulari tendenzialmain doct e sectorial da la poesia. «Lous» è ina furma plurala da «lō / lieu», «leua» stat per «lengua / lieunga». En significaziun figurativa vegn duvrà «leua» e «chara leua» regionalmain er en maniera affectiva per «mes char, mia chara»¹⁴. La tscherna da quests dus terms specifics

¹⁴ Cfr. DRG 11:348, «lous» en las vischnancas Lavin fin Ftan; DRG 11:74, «leua» da Scuol engiu, er en significaziun affectiva, cfr. DRG 11:80. Cfr. eir Peer 1961:104: «Minchant lavuraiva'l in lous impossibels...»

cun ina quasi-identitad fonica po damai implitgar persunas e lieus concrets ed ina basa biografica che dat in'ulteriura clav a l'emoziunalitad dals inscunters ed a l'impurtanza psicologia da tals (cfr. Riatsch sutvart: 169). Questa lectura riva uschia a la conclusiun che «lous» e «leuas» mussan vi sin l'impurtanza emoziunala da l'inscunter tant per l'evocaziun dal siemi sco per sia elavuraziun artistica.

Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala

Renzo Caduff

1. Introducziun

Lecturas e lecturs da l'ovra lirica dad Andri Peer san ch'els fruntan tar quest poet sin poesias modernas en furma e cuntegn. Savens èsi vegnì fatg attent a la forza innovativa che Peer ha gì per la lirica rumantscha¹⁵. Forsa conuschan els er las poesias tradiziunalas ch'èn sternidas qua e là en sias ediziuns. Main conuschentas e marcantas vegnan dentant quellas poesias ad esser che cumbineschan forzas innovativas cun forzas che renvieschan a la tradiziun. En il center da questa contribuziun stattan exempels da talas furmas da passagi. Speziala attenziun duai vegnir dà a la rolla dal vers. Per la lirica dad Andri Peer para il vers in fenomen impurtant a l'intern da la metrica¹⁶. Peer sez conferma l'impurtanza dal vers e dal ritmus, sch'el di ch'el saja a la tschertga dal ritmus particular dal rumantsch che distingua las poesias rumantschas da las poesias d'autras linguas (Camartin 1976: 215)¹⁷. La segmentaziun versala¹⁸ sa porscha uschia sco basa ideala per exemplifitgar la midada da furmas¹⁹ liadas (tradiziunalas) a furmas libras (modernas). Per laschar ressortir meglier la zona da passagi tranter vegl e nov duain vegnir preschentads a l'entschatta dus exempels tipics per ina poesia en furma liada ed ina poesia en furma libra.

2. Distincziun tranter furmas liadas e furmas libras

Era sche Peer preferiva almain ils davos onns la dicotomia: buna poesia *vs* nauscha poesia a quella da poesia moderna *vs* poesia tradiziunala²⁰,

¹⁵ Bezzola (1979:677), Camartin (1988:IV-V), (1994:34ss.) e Riatsch (2003:485ss.), (2007:504s.).

¹⁶ Las cumponentas fundamentalas da la metrica èn: diever dals vers (dumber da silbas, accents u pes metrics); disposiziun da las strofas; rima ed equivalents ubain substituets. Cfr. Mengaldo (1991:34).

¹⁷ Ch'il term «ritmus» implitgescha per Peer dapli che be la cumponenta metrica è evident. Per ina significaziun pli cumplexiva po en quest lieu dentant be vegnir renvià, p. ex. a Peer (1968:320).

¹⁸ Cfr. per la noziun «segmentazione versale» Menichetti (1993:14).

¹⁹ Il term «furma» vegn duvrà qua en il senn dal tudestg 'Gedichtform'. Poesias tradiziunalas èn damai furmas liadas e poesias modernas furmas libras.

²⁰ «Per mai nu daja 'poesia moderna' o 'poesia tradiziunala', dimpersè buna o noscha poesia, v. d. poesia chi'd es art ed otra chi'd es epigonala o insusa, convenziunala [...] o poesia manieristica.» (Peer 1985:396).

vegn distinguì en quest lieu tranter poesias tradiziunalas e poesias modernas. Il medem vala er per il vers, nua ch'i vegn discurrì da vers lià (tradiziunal) respectivamain da vers liber (modern).

Sco agid per la distincziun tranter furmas liadas e furmas libras che n'è savens betg uschè evidenta, serva la tipologia metrica proposta da Wagenknecht (1981:26–30). Tenor quella datti trais pussaivladads da versificaziun tradiziunala: 1. vers pon esser caracterisads dal dumber da silbas; 2. vers pon esser construids tenor pes metrics; 3. vers pon esser liads cun rimas (1981:17s.). Questas pussaivladads pon vegnir cumbinadas ina cun l'autra²¹. Il tip da metrica tipic da la lirica taliana e franzosa è caracterisà da la cumbinaziun da vers cun in dumber identic da silbas (1) e liads cun la rima (3). Ina gronda part da la lirica tudestga è percunter caracterisada dal tip da metrica che sa serva da tuttas trais pussaivladads da versificaziun: dumber da silbas (1), pes metrics (2) e rima (3) (cfr. Wagenknecht 1981:28s.). En la metrica rumantscha coexistan quests dus tips da metrica – quella neolatina e quella germana –, tendenzialmain èsi da supponer ch'il tip sco el è represchentà da la lirica tudestga predomineschia dentant.

In exempel per ina poesia en furma liada è *O schlincha vaila...* (1975/2003:272):

O schlincha vaila...

O schlincha vaila cotschna sur il lai,
che sapchantada ninast nan vers mai?
Cha'l nüvel as mantuna sur il muot?
Cha'l vent teis alber amo nun ha ruot?

- 5 O vaila, teis müdaivel movimaint
ais be ün tschegn da meis giavüsch ardaint
chi va in tschercha da sa clera staila,
sperond da riva in riva, schlincha vaila.

La furma da questa poesia è tradiziunala: vers da 10 respectivamain 11 silbas; pes metrics (tendenzialmain) giambics; structura da rimas *aabb*. Las pli paucas poesias tradiziunalas èn dentant regularas da l'emprim enfin l'ultim vers, quai vesan ins er tar *O schlincha vaila...* . Per nun avair en l'ultim vers ina silba da memia sto vegnir fatg diever da la figu-

²¹ Per ina survista dals set tips da metrica pussaivels cfr. Wagenknecht (1981:27).

ra metrica da la sinalefa²²: «sperond da riva^in riva, schlincha vaila». En lieus nua ch'i vegn fatg sinalefa valan duas ni pliras silbas (en senn linguistic) be sco ina silba metrica. Tar ils pes metrics èsi da far quint cun divergenzas metricas. Uschia na correspunda l'intunaziun metrica (giam-bica) betg a l'intunaziun usuala en «Cha'l vent teis alber amo nun ha ruot?» (v. 4). En quest lieu è l'intunaziun natirala da l'adverb «amo» (accentuà sin l'ultima silba) da preferir. Per autras poesias ston ins er tegnair quint cun licenzas tar la structura da las rimas p. ex. *abba cdcd efef* en *Brama* (1946/2003:19). L'appartegnientscha da noss exempel a la tradiziun è er vesaivla a nivel da figuras retoricas: uschia l'anafra «O schlincha vaila» (v. 1), «O vaila» (v. 5) ubain l'epanadiplosa (tud. Kyklos), qua la congruenza da l'entschatta e da la fin da la poesia: «O schlincha vaila [...] schlincha vaila» (v. 1; 8). L'analisa metrica e retorica mussa damai che *O schlincha vaila...* è da considerar sco poesia tradiziunala cun vers liads tenor dumber da silbas, pes metrics e rima²³.

Entant che Wagenknecht metta a disposiziun in instrumentari per descriver la versificaziun tradiziunala inditgescha Mengaldo (1991:35) criteris per descriver la «metrica libera». El discorra da metrica libra, sche las suandantas cundiziuns èn dadas: 1. rimas na regularas che han pers lur funcziun structuranta, ellas pon dentant avoir 'effects locals'; 2. masdigl liber tranter vers tradiziunals e vers na tradiziunals (areguard il dumber da silbas ubain il ritmus); 3. mancanza d'ina sutdivisiun en strofas furmadas d'in dumber identic da vers²⁴. Vid la poesia *Stà* (1969/2003:201) pon ins demonstrar bain quest fatg.

²² La sinalefa (che vegn inditgada en quest cumponiment cun^) è ina figura metrica tipica da la lirica taliana. Vesair pli detagliadamain Menichetti (1993:173s.) e pli spezial per las figuras metricas (1993:313–359).

²³ In'autra poesia da tip tradiziunal è p. ex. *Vers saira* (1946/2003:18s.). Per questa poesia han gia Bezzola (1979:682) e Riatsch (2003:489) rendì attent a l'influenza da la chanzun populara.

²⁴ Cfr. er l'approvaziun da questa definiziun da Mengaldo en Menichetti (1993:49). Per evitar l'ambiguitad dal term 'vers liber' propona Mengaldo plinavant da far diever da quel be, sch'i sa tracta specificamain dal vers, pia en connex cun la versificaziun (1991:35).

Stà
 Blau
 Blau
 Manzinas
 Tschêl
 5 Uondas
 cun craista

 Pizza
 Vadret
 Il vent
 10 Il lai
 Teis ögls
 Tia bocca
 Teis cour

L'indizi il pli marcant da *Stà* è segiramain sia verticalitad. La poesia consista dad in catalog da singuls nomens segmentads in ad in²⁵. Verbs mancan dal tuttafatg. En l'emprima strofa è specifitgà be l'ultim nomen da l'enumeraziun «Uondas / cun craista». La configuraziun «Uondas / cun craista», effect da «Il vent» (v. 9), fa la punt tar la segunda strofa che cumenza cun «Pizza». En questa strofa pon ins constatar in passagi da l'indefinì al definì, quest ultim sa manifestescha en il diever da l'artitgel definit (v. 9; 10) e dal pronom possessiv (duvrà sco accompagnar) en la finiziun marcada: «Teis ögls / Tia bocca / Teis cour». Tematicamain sa tracti qua d'ina reactualisaziun dal clisché che mussa natira ed amur en armonia. L'enumeraziun da nomens, la mancanza dad adjectivs e da verbs para ina transposiziun en lirica d'ina passascha da Benn (1951):

Von solchen Flimmerhaaren bedeckt stelle man sich einen Menschen vor, nicht nur am Gehirn, sondern über den Organismus total. Ihre Funktion ist eine spezifische, ihre Reizbemerkung scharf isoliert: sie gilt dem Wort, ganz besonders dem Substantivum, weniger dem Adjektiv, kaum der verbalen Figur. Sie gilt der Chiffre, ihrem gedruckten Bild, der schwarzen Letter, ihr allein. (2001:24)

²⁵ Tar la repetiziun «Blau / Blau» vegn la determinaziun sco nomen preferida a quella sco adjectiv cunzunt pervia da la vischinanza cun ina passascha famosa da Benn (1951): «Da wäre vielleicht eine Befreundung für Blau [...] Nicht umsonst sage ich Blau. Es ist das Südwort schlechthin, der Exponent des «ligurischen Komplexes», von enormem «Wallungswert», das Hauptmittel der «Zusammenhangsdurchstossung», nach der die Selbstentzündung beginnt [...]» (2001:25f.).

La modernitad da la poesia *Stà* na sa mussa uschia betg mo en sia metrica libra (mancanza da la funcziun structuranta da las rimas²⁶; vers cun structura e dumber da silbas different; strofas da differenta lunghezza), mabain er en sia vischinanza cun teorias da lirica moderna sco quella da Benn.

3. Il paradox da la furma libra ed a medem temp liada

In exempel nua che la distincziun tranter furma libra e furma liada nun è uschè evidenta è la poesia *Lai Leman* (1975/2003:253), publitgada sco *O schlincha vaila...* (cap. 2) en l'ediziun *Il chomp sulvadi* (1975):

Lai Leman

Sguonda
tia staila,
uonda,
alba vaila.

5 Vigna,
god,
chastè
fan
al lai

10 anè.

La poesia *Lai Leman* consista da 10 vers ch'èn repartids sin duas strofas da lunghezza diversa. Entant che la rima è regulara per l'emprima strofa, n'è quai betg il cas per la segunda. Ella ha però er là ina funcziun structuranta, cunquai ch'ella sparta la strofa en dus muments (v. 5–7; 8–10). In effect be local da la rima en questa poesia pon ins damai excluder. Ils vers han ina lunghezza minimala dad ina silba enfin vers da quatter silbas. Regularitads metricas (troheus) èn vesaivlas cunzunt per l'emprima strofa. Sin fundament da la funcziun structuranta da las rimas («sguonda : uonda»; «staila : vaila»; «chastè : anè») ed er dals pes metrics regulars da l'emprima strofa pon ins strusch discurre da «metrica libera» en senn da Mengaldo. Ma duess in text che preschenta ina tala segmentaziun alura vegnir resguardà sco furma liada?

²⁶ L'unica rima è la rima identica da l'entschatta «blau : blau» che renviescha al tschiel ed al lai. Cfr. er Lozza, *Sen la mar*: «Ot, tranter blo e blo, vibrar da cordas: / ma saint poet davant l'immensa mar.» (1954:13, v. 11–12).

Insistan ins in zic, sche mussa cunzunt la lectura da la poesia ad auta vusch che quella po vegnir reconstruida metricamain uschia:

Sguonda / tia staila,
uonda, / alba vaila.

Vigna, / god, / chastè
fan / al lai / anè.

Distribuida en questa maniera è *Lai Leman* ina poesia dal tuttafatg tradiziunala²⁷. La poesia avess alura dus distics cun mintgamai trais troheus e duas rimas a pèr. Questa metrica tradiziunala, che sa zuppa sco ina filigrana en il nov vestgì ed è udibla be ad auta vusch, fa che *Lai Leman* è da considerar sco furma libra ed a medem temp liada.

L'interacziun cun elements moderns e tradiziunals respectivamain cul preschent e cul passà pon ins er vesair a nivel dal cuntegn da la poesia. L'appel da suandar lur staila vala tant per l'unda (che preceda u muventa la bartga) sco er per la tenda alva (sinecdoca, 'pars pro toto' per la bartga ed indirectamain er per il navigatur). La bartga a vela va cun l'unda che la porta e la gida ad ir vinavant²⁸. La segunda strofa è pli clera, ella preschenta motivs tipics per il *Lai Leman* (er tipics per blers purtret²⁹). Lur distribuziun è complementara al lai, uschia ch'i resulta ina furma da rudè³⁰. Il maletg circular exprimì da l'«anè» vegn er accentuà entras la rima «chastè : anè».

²⁷ In famus exempel analog è la poesia dad Ungaretti *Soldati* (Bosco di Courton luglio 1918): «Si sta come / d'autunno / sugli alberi / le foglie» (1970:87). Prendend ensemen mintgamai dus vers sa tracti qua da dus settenaris. En in auter connex, numnadamain quel da la verticalitad e dal reducziunissim da tschertas poesias, ha Camartin duvrà per la lirica da Peer e Famos l'expressiun «Ungaretti-Effekt» (1994:34).

²⁸ La realisaziun poetica da questa interdependenza dad unda e vela è da chattar en la poesia *In barcha* (1969/2003:208): «Bal da las vailas, / gö da las uondas,» (v. 1-2) ed insaquants vers pli tard la variaziun «Bal da las uondas, / gö da las vailas,» (v. 7-8).

²⁹ Cfr. l'artitgel da Peer, *Der Leman als Kulturlandschaft*, in: *Der Landbote* 5.8.1966, p. ex. la suandanta passascha «Von Gustave Courbet [...] gibt es kräftig durchformte Uferlandschaften, Barken und zahlreiche Bilder des Schlosses Chillon [...]» (Peer 1966).

³⁰ La furma dal Leman gioga ina rolla impurtanta en quest connex. Vesair Peer: «Für den jungen Schweizer, wenn er nicht das Glück hat, an seinem Ufer aufzuwachsen, findet die erste Begegnung mit dem Genfersee auf der Schulbank statt, wo er diese grosse blaue Mondsichel fein säuberlich mit dem Bleistift auf kariertem Papier zeichnen muss und nicht ohne Mühe die kleinen Buchten und das längliche Genferhorn im richtigen Verhältnis von der Landkarte überträgt.» (Peer 1966). Cfr. er Linsel, *Üna vaila*: «sco sch'a fin da sa cuorsa'l stanguel di / l'inütla farcla vess in el [i'l Lai Leman] büttada.» (1966:74s., v. 7-8).

Igl è dentant cunzunt la rima «staila : vaila» che metta *Lai Leman* en inarait da correspundenzas cun auters texts. In da quests pudess esser la poesia preschentada survar *O schlincha vaila...* (cap. 2).

La relaziun implicita tranter unda, vela e navigatur che suondan lur staila en *Lai Leman* vegn exprimida en *O schlincha vaila...* a moda explicita. Descripziun externa (la vela che nina vi e nà sin il lai, v. 1-2) ed auto-exegesa da l'observatur van là in en l'auter e coincidan. Il «giavüsch ardaint» da l'observatur «chi va in tschercha da sa clera staila» (v. 6-7) corresponda a l'appel en *Lai Leman* «Sguonda / tia staila».

Il congual da las duas poesias mussa che quest tip da poesia da passagi stat en ina relaziun cumplexa cun quai ch'è nov e quai ch'appartegn a la tradiziun. Ins vegn regurdà al «disegn zuond cumplichà», ina formulaziun che Peer dovra per s'exprimer davart il term «influenza»: «Ün'influenza, scha eir fich ferma, vain elavurada sün vias dascusas e stortigliadas, ingio cha sugestiuns collectivas e taimpra persunala, ingio cha axioms novs e forzas tradiziunalas s'intretschan in ün disegno zuond cumplichà.» (Peer 1957a).

La rima «staila : vaila» na pussibilitescha dentant betg mo rapports a l'intern da l'ovra da Peer, mabain er cun l'ovra da ses predecessurs, oravant tut cun Peider Lansel³¹. Sintagmas sco «tia staila», «alba vaila» en *Lai Leman* regordan a la poesia dal poet sentin *Not sül mar* (1966:30), nua ch'i cumparan «las albas vailas» (v. 1) e «las prümas stailas» (v. 3) e lura cunzunt a la poesia *Üna vaila* (1966:74s.). Questa è datada e situada da Lansel cun «Chexbres, november 1906».

Tras la tschier'ingio tuot para plü grand,
la not s'approsma sainz'ingüna staila...
e sur l'immensità s'allontanand
va sulischma cagiò l'ultima vaila. (1966:74s., v. 9-12)

Il Leman vegn descrit da Lansel enten la glisch da la saira. Il sulegl è tramuntà ed il di vegn damain. Il lai è cuvri da tschajera e la davosa vela che è anc restada sin il lai «va sulischma» (v. 12) «sainz'ingüna staila...» (v. 10). Qua avessan nus gist la situaziun opposta. Causa la tschajera nun èn naginas stailas vesavlas. La vela sto damai chattar persula sia via.

³¹ Cfr. en quest connex il parairi da Peer sez: «As pudaiva scriver vers ladins sainza laschar giò d'ögl la degna statura dal consul sentin?» (1957a).

L'analisa da furma e cuntegn da la poesia *Lai Leman* ha mussà ch'i sa tracta qua d'in exempel prototipic per ina furma che è a medem temp libra e liada. Tut ils exempels n'èn dentant betg uschè clers.

La poesia *Lai sül cuolmen* (1984/2003:388) dà l'impressiun dad esser formalmain ina poesia moderna. L'egl dal lectur vegn confruntà cun in unic bloc da text da 10 vers.

Lai sül cuolmen
Il lai fa spejel
eir a quel
chi nu guarda.
L'at piglia in barat
5 inter ed intrat,
surriaint,
instant
cha tû vast
ingrat
10 inavant.

Legian ins la poesia dad aut percepescha cunzunt l'ureglia tschertas regularitads che regordan a vers tradiziunals. Igl è quai l'emprim l'auta frequenza da rimas («spejel : quel» (rima malguliva); «barat : intrat : ingrat»; «instant : inavant»), lura èn puspè fragments da metrica tradiziunala percepibels, cunzunt sch'ins cumbinescha ils singuls vers: «L'at piglia in barat», «inter ed intrat», «instant / cha tû vast», «ingrat / inavant». Il viandant che vegn reflectà dal lai è uschia er udibel en la 'reflexiun' acustica. «Surriaint» è gist er l'axa da reflexiun, sch'ins legia la poesia ad autavusch, integrond ils elements metrics scuvids.

L'at piglia in barat
inter ed intrat,
surriaint,
instant / cha tû vast
ingrat / inavant.

Anc pli evidenta è forsa la funcziun da quests elements metrics che suttastritga er a nivel acustic l'«ingrat» viandant che va vinavant.

Il titel da la poesia *Lai sül cuolmen* ha plinavant ina clara referenza a la poesia omonima da Peider Linsel (1966:26; 379) ed ins pudess damai far quint cun ina poesia tradiziunala, sco en las poesias da Peer *Il chant porta* (prova i'l möd da Peider Linsel), *Schelpcha infernala* (*Chanzun in stil vegl*) ubain *Mal d'amur* (*Chanzun in stil vegl*), questa giada den-

tant senza in suttitel. Ma la poesia da Peer è tut auter che tradiziunala. Sco la furma (tar Lansel sa tracti da vers endecasillabics), na correspunda er il cuntegn betg a la tradiziun sco ch'ella vegn represchentada da Lansel. Questa pretensiun po vegnir demussada en in congrual direct cun la poesia da Lansel:

Lai sül cuolmen

Quel es tant s-chür cha gnanca'l cler mezdi
nu vain pro da'l sclerir, il lai ingrat
para sbüttar quels razs, chi pür ün di
cun lur pussanza liber til han fat.

[...]

S-chür e chafuol. Giodim seis let profuond
improva l'ögl da tendscher giò invan
(1966:26, v. 7-10; 13-14)

Entant ch'il lai da Lansel è stgir, misterius e profund (v. 2, 7, 13), «ingrat» (v. 8) e sbitta ils radis da sulegl che al vulessan sclerir (v. 7-10), fa il lai da Peer gist il cuntrari. Il lai «piglia in barat» il viandant e reflectescha quel. Tar Peer è il viandant quel che è «ingrat», perquai ch'el cuntinuescha ses viadi, entant che il viandant da Lansel aveva anc provà da vesair il funs dal lai (v. 13-14).

La cumparegliaziun da questas duas poesias omonimas mussa ch'ils motifs impurtants èn ils medems (il lai, la reflexiun, l'inscunter resp. il nainscunter tranter viandant e lai³²). L'elecziun dal medem titel da vart da Peer è in clar referiment a la poesia da Lansel e damai er a la tradiziun. Che questa tradiziun na vegn dentant betg surpigliada *tel quel* mabain elavurada e variada, mussa cleramain la variaziun dal «lai ingrat» da Lansel che daventa tar Peer in «tü [...] ingrat».

4. Poesia per l'egl ubain per l'ureglia?

L'analisa da questas furmas da passagi mussa che l'egl po engianar en in emprim mument la percepziun. Pir ina lectura da las poesias ad auta vusch lascha resortir fragments da la metrica tradiziunala zuppads dad ina segmentaziun versala da tip modern³³. En cas da la poesia *Lai Le-*

³² Cfr. per in ulteriur inscunter che n'ha er betg lieu la poesia *Inscunter* (1969/2003:197).

³³ «Particolarmente importanti gli spezzoni di metricità tradizionale che galleggiano in quasi tutta la versificazione libera [...]» (Menichetti 1993:49).

man èsi schizunt pussaivel da resegmentar quella ad ina poesia liada, da mai ad ina furma tradiziunala.

Er l'analisa tematica cumprova correspundenzas cun la tradiziun, uschia la descripziun dal *Lai Leman* culs motivs da la «vaila» e da la «staila» u l'inscunter respectivamain il na-inscunter tranter il viandant ed il *Lai sül cuolmen*. Las correspundenzas tematicas scuvridas permettàn dad illustrar co che questas differentas influenzas èn elavuradas, unidas ed integradas en la poesia da Peer, er sch'i sa tracta d'in dissegn magari cumplitgà.

Per finir pon ins constatar ch'i dovra tuts dus – egl ed ureglia – per leger las poesias da Peer e cunzunt per chapir l'«esser» da questas furmas da passagi che fan la punt tranter poesias evidentamain modernas e poesias appartegnentas a la tradiziun. I resta be la dumonda, sumeglianta a quella da l'ov u da la giaglina, schebain las reminiscenzas metricas hajan dà l'impuls per la tematica u sche la tematica haja sduvlà la memoria per laschar ressortir fragments metrics da la tradiziun³⁴.

³⁴ En Tuor, *Onna Maria Tumera ni Ils antenats* èsi l'ureglia che decida: «All'entschatta era il vierv, da ductrina. Pia sto igl iev esser staus avon la gaglina, pertgei vierv ed iev tunan tuttina, fa il buob ses patratgs. Aber quei dependeva, sch'ins fuvà en gagliner ni en ductrina ni schiglioc.» (2002:39).

Ina lectura intertextuala da la poesia *Cumgià* dad Andri Peer

Dumenic Andry

1. Introducziun

Texts entran adina, per lur «natura dialogica» (Segre 1984:109) inerenta, en relaziun cun texts dad auters. L'ensem da las relaziuns signifitgantas tranter texts vegn designà cun il term dad intertextualità³⁵. Intertextualità en sasez nagut d'extraordinari. L'analisa da relaziuns intertextualas prova da scuvrir texts da referenza, «ipotexts», e da descriver ed evaluar lur part e lur rolla en la constituziun dal senn³⁶ da «l'ipertext³⁷». Ina lectura intertextuala represchenta in impurtant enritgiment da l'encletga textuala e dilucidescha era tscherts aspects da sia genealogia che pon servir ad ina chapientscha approfondada.

L'intertextualità furma in tratg marcant da la poesia dad Andri Peer. L'analisa da l'intertextualità ed interdiscursività s'occupa da texts en l'ovra lirica dad Andri Peer che cuntegnan elements che renvieschan en moda manifesta u latent a texts ed auters enunziats precedents en furma dad allusiuns, citats, imitaziuns, transformaziuns u reminiscenzas. Fenomens dad intertextualità, la preschientscha da «voci altrui» en l'ovra lirica da Peer, documentescha process d'in barat intendì tranter differentas tradiziuns poeticas ad orizont europeic. Peer ha promovì, en la finamira d'in renovament da la lirica indigena, in'interacziun cun lirica da l'Europa, moderna (post-baudelairiana), ma era classica, senza perder or d'egl il fundament da la tradiziun poetica indigena. El sez expressa quai en la maxima: «Demuossa't figl da tia patria, e tū est universal.» (Peer 1983:72) Clà Riatsch resumescha il proceder da Peer: «Cun ün paradox be apparaint as pudessa dir cha Peer tschercha il nouv cun agüd dal vegl e l'agen cun agüd da l'ester³⁸.» Ils fenomens dad inter-

³⁵ Genette (1982) dovra sco iperonim per talas relaziun il term da «transtextualité». Texts pon era star en relaziun cun enunziats betg scrits. En quest cas discurran ins, tenor Segre, dad «interdiscursività». Cfr. Segre (1984:103–118).

³⁶ Lachmann discorra da «Doppelkodierung» dals segns che renvieschan ad auters texts. (1997:800).

³⁷ Ils terms «ipotext» (text evocà sut la surfatscha) ed «ipertext» (text a la surfatscha) derivan da Genette (1982).

³⁸ Clà Riatsch, in: Peer (2003:486).

textualitad evidenta relativeschan la pretensiun implicita dad autarkia, postulada envers la poesia rumantscha. L'aspectativa dad originalitad poetica³⁹ assoluta sa revelescha era qua sco illusiun⁴⁰.

Questa contribuziun ha en mira da scuvrir, en la poesia *Cumgià*, ils signals che renvieschan a texts da referenza, d'identifitgar quels e dad analisar en tge moda ch'els entran en dialog e sa fundan en l'ipertext. La finamira è dad observar il funcziunament dad elements intertextuals, lur integraziun, lur nova contextualisaziun en ina poesia dad Andri Peer ed illustrar uschia process da barat e da dialog tranter texts en in chant a pliras vuschs.

2. Lectura da la poesia *Cumgià*

La poesia *Cumgià*⁴¹ dad Andri Peer, cumparida l'emprima giada il 1954⁴², figurescha, sco ultima poesia, en la collecziun *Battüdas d'ala* dal 1955⁴³. Il cumià, annunzià en il titel tematic, è correlà cun il mument dal tramunt, cun il cumià dal di, cun la fasa tranter cler e stgir, al cunfin da di e notg⁴⁴.

³⁹ Auters èn ils cas denunziads dad Alexander Lozza en sia poesia *Sursaer* (Lozza 1954:11) che sa drizza cunter l'abus da poets minurs (figurads sco praders), d'adoptar poesias dad auters poets, o. t. tras translaziun, senza numnar l'autur da l'original. Quai era ina pratica editorica usitada.. «Te ast betg angal raschlo / segl ties maier, maier pro; / er cugl fagn dil ties vaschign / fast barlangias, – poetign!» (v. 1–4) (Lozza 1954:11).

⁴⁰ Che quest giudicat po esser collià cun desillusiunament vesain nus en la satira da Reto Caratsch *La Renaschentscha dals Patagons* (1949), che fa dir il biograf dischillusiunà da Simon Lemnius: «Uossa cumainz eau ad incler cha la litteratura mundiela es ün immens *clearing-house* e cha tuot appartain a tuots ed ad ingün.» (Caratsch 1983:89 (1949)).

⁴¹ Ina poesia cun il medem titel è cumparida il 1969 *Da cler bel di*. Quella metta il cumià tematisà en in rom realistic contemporan dad ina staziun. Il cumià prefigurescha l'ultim cumià, la mort. (Peer 2003:224).

⁴² En: *Chalender Ladin* 44, 1954:27 ed en *Battüdas d'ala*, in: *ASR* 68, 1954/55:162.

⁴³ Peer 1955:50; Peer 2003:89.

⁴⁴ Tematicamain parenta è la poesia *L'Alba* publitgada il 1959 en *Sgrafits* (Peer 1959:42/2003:106; 1960:8/2003:115; 1975a:20/2003:282). Quella poesia repretenda in motiv frequent da la poesia dals trubadurs provenzals e franzos, il cumià dals amants al mument da l'alba. Quella constellaziun designescha in agen gener da poesias che sa numna en provenzal «alba», en franzos «aube» ed en tudestg «Tagelied» u era «Wächterlied». Il pli illuster cumià dad amants a l'alba da la litteratura mundiala è segir la 5. scena dal 3. act dal drama da William Shakespeare *Romeo and Juliet*.

Cumgià

Ils ultims razs alguan sül lai
e tia fatscha am surria.

Da tour cumgià ais ouramai
4 e d'ir minchün si'aigna via.

Fingià at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda.

Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?
8 Schi taidla l'uonda chi scuffuonda.

In emprim referiment dal titel regorda al mument emblematic da l'emi-graziun, il cumià, collià a la partenza da l'emigrant. Sco il return ha è quel mument-clav chattà expressiun poetica en numerusas chanzuns e poesias rumantschas, savens cun l'inscenaziun dal cumià da spus e spusa. Ils dus emprims vers situeschan il cumià en ina scenaria paschaivla ed apparentamain armoniusa da la riva d'in lai:

Serains, vintüraivels ils duos prüms vers in quella atmosfera da rōsa e madraperla d'ün tramunt da sulagl, üna bella saira da sted u d'utuon. (Caratsch 1956)

Ils davos radis dal sulegl sa reflecteschan sin la surfatscha da l'aua d'in lai. En parallela cun la glischur dal sulegl stat il surrir sin la fatscha da la dunna amada pronta per s'embartgar. La separaziun para da s'imponer. La resignaziun dal «jau» che accepta en moda fatalistica il cumià sco necessitad e supprima sia commoziun, sa cristallisescha e culminescha enturn il pled «ouramai⁴⁵» (v. 3). La poesia sursiglia en silenzi la fasa dal cumià sco tal e repretenda il fil suenter la separaziun accumulida. L'amada sa chatta gia en sia bartga che ha bandunà la riva dal lai sa confidond al vent che sustegna e promova sia fugia.

Fingià at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda. (v. 5-6)

⁴⁵ «Oramai adv. jetzt, nunmehr, endlich einmal; v. ital. *oramai* (= *désormais* d.h. *de ipsa hora magis*) (Pallioppi 1895:s.v.); *oramai* (adv.) 'nun, nunmehr'; ~ *ais quai uschè*, 'nun ist es (halt) so'; (O.Peer 1962:s.v.). Remartgabla è qua la scripziun (basada sin in'etimologia populara?) che dat a l'italianissem: *oramai* ina nova motivaziun. L'emprim constituent dal compositum, *ora* che signifitga 'ussa', vegn tractà sco *oura*, preposiziun dal lieu rumantscha.

La colur blonda dals chavels fa part da l'isotopia dal sulegl da l'emprim vers. La «leidezza», emprim constituent dal sintagma «leid'e blonda» (v. 6), repretenda il surrir dal vers 2. Quests attributs da la matta vegnan transferidas sin la bartga. Il sentiment da cuntentezza e levezza stat en viv cuntrast cun la tristezza da quel che resta a la riva. Ses sentiment d'in'amur betg respundida l'animescha da drizzar a la dunna or da purtada da l'udida, la dumonda retorica desperada: «Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?» (v. 7). Questa dumonda tira endament l'imploraziun dal poet a Laura, morta, da volver sia vista vers el e tadlar ses sospirs en il sonet CCCV da Petrarca:

tua dolce vista; omai⁴⁶ tutto sicura
volgi a me gli occhi, e i miei sospir ascolta.
(v. 7-8) (Petrarca 1985:451)

La dumonda desperada dal vers 7 stat en cuntradicziun cun il surrir da la fatscha da la dunna evocà en il vers 2. La poesia *Eros*⁴⁷ datada cun 1944, ch'ins po avischar a *Cumgià*, gida a schliar questa cuntradicziun. Las parallelas dals vers 1-12 dad *Eros* cun *Cumgià* èn marcantas: Cumiads èn enten l'aria, l'olma dal poet vegn assimilada ad in lai inquietà dad in vent «cler ed inaspettà» (v. 4) che regorda «l'ester vent» (v. 5) da *Cumgià*. Era qua sponna la dunna l'olma da l'amant e fraina il cor. El sa drizza a la dunna, apostrofada sco «matta crudela» (v. 7) e la fa rin-fatschas:

matta crudela, büttast sün mai
la sbrinzla ardainta da tia
ögliada per tilla pudair darcheu
tour inavo e'm schnüdar da quella
uschè viva prüvädentscha
fügitiva, (v. 7-12)

Sco che la dunna dat in'egliada, ina «sbrinzla ardainta» (v. 8) per retrair quella pli tard, regala la dunna en *Cumgià* in surrir (interpretabel sco segn d'amur) per retrair quel e l'annullar. Era qua vegn la dunna associada metaforicamain cun il fiu. Per responder a la dumonda da l'amant è

⁴⁶ Qua scuntrain nus il pled «omai» (v. 7) che correspunda a l'«ouramai» (v. 3) da Peer.

⁴⁷ Cfr. Peer (1985:295-296; 2003:442).

la dunna en sia bartga gia memia allontanada, sco ch'i para, era internamain. Il cuntrast s'exprima en las primas duas strofas era a livel fonic: la rima masculina en il diftong ascendent *-ai* «lai : ouramai» (v. 1: v. 3) alternescha cun l'assonanza feminina en il diftong descendente *-ia* «surria : via» (v. 2: v. 4). Il cuntrast è era rinforzà cun agid da la rima per l'egl⁴⁸ «blonda (v. 6) : scuoffuonda» (v. 8). L'attribut «blonda» (v. 6) è correlà cun «ella» e cun il cler dal sulegl. Il verb «scuffuonda» è correlà cun l'um. La giuvna parta e piglia cun ella l'ultim rest dal di, il giuven resta, privà dal cler, en la notg e la profundità da l'unda. Il cuntrast tranter di e notg sa superpona a quel tranter fieu ed aua. Ils ultims razs da sulegl en tramunt, in rest da fieu che illuminescha la vela da la bartga, sco en la poesia *O schlincha vaila*⁴⁹, è correlà cun il sentiment euforic da la dunna, entant che l'aua è correlada il sentiment disforic da l'um. La melanconia discreta, la dolor latent exprimida en surdina en l'emprima fasa da la poesia e concentrada en il pled emblematic da la resignaziun «ouramai» (v. 3), daventa acuta e culminescha en in'effusiun da la dolor al mument da la separaziun accumulida. Sche l'amada insensibla, la «matta crudela», sco ch'ella vegn apostrofada en la poesia *Eros*⁵⁰, tadlass la vusch da l'unda a la riva, udiss ella la dolor da l'amant. La dumonda desperada da l'um vegn memia tard. El para da l'avair retegnida, perquai ch'el vesa sia inutilità. La dolor dal cumià ch'è probablamain era la fin dad in'amur inaccumplida, chatta sia correspundenza en ils elements da la natira allegorica circundanta. Questa sintonia chatta expressiun en la rima ipogrammatica ed iconica «uonda : scuffuonda» (v. 6: v. 8). L'aua profunda dal lai s'identifitgescha cun l'aua dals eglis. In ipotext per questa metafra pudess furmar la segunda strofa da la chanzun CCCXXXVII dal *Canzoniere* da Petrarca. Il poet resignà e stanchel da las dolurs d'amur, tschertga repaus en ils gualds e spetga cun brama l'ultima saira, la mort che separa ses corp, «il vivo terren»⁵¹ (v. 8), da las undas dal plant:

⁴⁸ Il diftong da «scuffuonda» po era vegnir let, cun ina pronunzia dialectala (puncts dal DRG: E 10–E 16), en in monoftong. En quel cas furmass el ina rima cun «blonda».

⁴⁹ «O schlincha vaila cotschna sur il lai, / che sapchantada ninast nan vers mai? (v. 1–2) (Peer 1975:29; 2003:272).

⁵⁰ Cfr. Peer (1985:295–296; 2003:442); datada cun «gün 1944».

⁵¹ Questa identificaziun metaforica dal corp uman cun ina cuntrada è in vegl topos. En l'ovra da Peer chattain nus numerusas realisaziuns da quella metafra. p.ex. en *Riva dal mar* (1975:27; 2003:270) «Teis corp ais mia cuntrada / sacrala. » (v. 1–2) u *Eros* (1985:295s.; 2003:442), v. 19ss.

Di di in di spero omai⁵² l'ultima sera,
che scevri in me dal vivo terren l'onde,
e mi lasci dormire in qualche spiaggia⁵³;
(v. 7ss.) (Petrarca 1985:369)

El sa consuma en la dolor, gira il di senza paus. Cun il tramunt da la saira vegnan las undas da larmas:

Ratto, come imbrunir veggio la sera⁵⁴,
sospir del petto, et de li occhi escono onde⁵⁵,
da bagnar l'erbe, et da crollare i boschi. (v. 22ss.)
(Petrarca 1985:369)

Questa assimilaziun dad aua e larmas, tira endament il congual poetic da la poesia da Paul Verlaine ch'entschaiva cun ils plets:

Il pleure dans mon coeur
comme il pleut sur la ville⁵⁶; (v. 1-2)

Il maletg poetic da las undas che expriman tristezza chattain nus en la poesia da Giovanni Pascoli *La Sirena*. En accord cun il sun da la sirena dal bastiment (interpretà sco chant lamentus da la Sirena) a la partenza dal bastiment en la tschajera a l'ura dal tramunt, suspira l'onda:

E l'onda sospira tra l'alga
e passa una larva di nave⁵⁷:
(v. 7-8) (1891-1903) (Pascoli 1977:151)

La fin da *Cumgià* resta en suspais. Era sche la poesia funda en ina tonalitat stgira exprimida fonicamain cun il diftong descendent -uo- che subsista en l'ureglia dal lectur, resta la soluziun averta. La poesia resta discreta ed allusiva areguard l'object da l'amur betg correspundida. L'amur resta en la zona intscherta dal misteri tranter cler e stgir. Questa poesia

⁵² Qua scuntrain nus puspè il pled da la resignaziun «omai» (v. 7). che corresponda ad «ouramai».

⁵³ «Piaggia» (v. 9) na signifitga qua betg unicamain la riva (dal mar), ma 'lieu'.

⁵⁴ L'ura dal tramunt è l'ura dal plant, sco en *Cumgià*.

⁵⁵ Las undas dals egls tar Petrarca «[...] et de li occhi escono onde» (v. 23) furman in pussaivel ipotext da l'«uonda chi scuffuonda» (v.8).

⁵⁶ Verlaine 1973:127 (1885); l'assimilaziun metaforica da larmas a plievgia scuntrain nus en la poesia *Eros* (1985:295s.; 2003:442), v. 17s. «e l'eclipsa secreta da las larmas, / irresistiblas sco plövgia.» La poesia verlainiana furma in ipotext per il titel da la poesia da *Chant da la plövgia* (1960:33; 2003:129) che citescha il vers 8 da la poesia da Verlaine: «Ô le chant de la pluie.»

⁵⁷ Secziun *Tramonti* da *Myricae* (1891-1903).

elegica da Peer è discreta, delicata e musicala. En quai correspunda ella a la poetica da Verlaine che postulescha en sia poesia poetologica *Art poétique*⁵⁸ da la collecziun *Jadis et naguère* (1885): «De la musique avant toute chose,» (v. 1).

En stretg connex cun *Cumgià* stat la poesia *Riva dal lai* (1969:20; 2003:202) che furma en in tschert senn la cuntinuaziun da *Cumgià*. L'amant spera da la vesair la dunna amada da l'autra vart dal lai, savend da la vanadad da sia speranza :

Eu guard sur il lai via,
sch'eu nu't dess ögl
e saint sturnizi» (v. 5-7)

3. Signals dad intertextualitad

Dain ussa in sguard ad elements da la poesia che cuntegnan indizis d'intertextualitad ed empruvain da metter quels en relaziun cun pussaivels ipotexts.

Il rom situativ archetipic è la riva d'in lai. Il lai simbolisescha l'olma dal «jau» ch'il cumià leventa e metta en moviment. La bartga⁵⁹ è il vehichel che pussibilitescha l'allontanament e la separaziun. In model da la litteratura classica è la scena da cumià dad Alcyone⁶⁰, figlia dad Aeolus, e Ceyx da Trachis en l'indeschavel cudesch da las *Metamorfosas* dad Ovid. (v. 446ss.). Ceyx è s'embartga per consultar l'orachel a Klaros en Asia Minura. Alcyone, a la riva, vesa ses um dond dal maun per exprimer sia amur. Ed ella guarda davos a la bartga che fugia, pertschaiva anc las velas che e turna a chasa e crida da l'encreschadetgna per ses um amà⁶¹.

⁵⁸ Ed el cuntinuescha: «Et pour cela préfère l'Impair / Plus vague et plus soluble dans l'air, / Sans rien en lui qui pèse ou qui pose. (v. 2-4) (1882) (Verlaine 1979:56). En questa poesia poetologica metta Verlaine l'accent sin la musicalitad da la poesia. El preferescha l'«Impair», il vers cun in dumber da silbas spèr. Quels èn caracterisads tras ligerezza ed èn libers da caracter declamatoric. La poesia *Art poétique* sezza consista da vers spèrs da nov silbas. Ils vers postulads da Verlaine duain esser garants per ligerezza musicala e sa distinguer da tuot il rest: pertge «[...] tout le reste est littérature.» (v. 36).

⁵⁹ La bartga ha ina ritga simbolica, qua è ella d'encleger sco «bartga da la vita» u sco «bartga da l'olma».

⁶⁰ La figura mitica dad Alcyone ha dà il num a la raccolta da poesias da Gabriele D'Annunzio che reunescha poesias naschidas tranter il 1903 ed il 1912.

⁶¹ Cfr. Ovid 1993:364 (v. 468ss.).

In auter ferm signal da referenza furma l'adverb «ouramai», dal qual nus avain gia menziunà sia posiziun centrala, en sia accepciun desillusiunada, resignativa e fatalistica en il vers 3:

Da tour cumgià ais ouramai
e d'ir minchün si'aigna via. (v. 3-4)

Quest tun ch'è expressiun d'in senn realistic, suttamess ed apparenta-main distanzià che accepta il cumià sco necessitad imperiusa, chattain nus en ina chanzun populara engiadinaisa notada e publitgada da Peider Lansel l'onn 1891. En quella chanzun di il giuven emigrant a sia amada:

Il destin vol ch'ans separan
Per ün temp schi ché vost far
Tü cun mai bain at prepara
al dür pass cha stains rivar.
Quai nu jüda sa ingotta
havair painas e dulur. (v. 9-14) (Lansel 1891:47)

Expressiun dad ina sutmissiun resignada ad in «fatum», en furma da facturs socioeconomics, è era l'adverb «sa⁶²» en ils plets dal spus a la spusa en ils vers 13-14. Questa apparenta raziunalitad dal giuven spus dals v. 9-10 da la chanzun chatta ses reflex en ils vers 3-4 da la poesia da Peer. L'italianissem «o(u)ramai» da la poesia da Peer (v. 3), en rumantsch cun in senn modal, entant ch'il pled talian ha in senn prevalentamain temporal, ha ses models en la poesia classica taliana, en las furmas «ormai» u en la varianta «omai». Uschia en il sonet da Petrarca CCLXXII. Il poet sa senta a la fin da ses viadi. La nav da la vita donnegiada s'avischina al port:

veggio fortuna in porto, et stanco omai
il mio nocchier, et rotte àrbore et sarte,
e il lumi bei, che mirar soglio, spenti.
(v. 12-14) (Petrarca 1985:418)

Stanchel e resignà è ussa «omai» (v. 12) ses spiert, il «nocchier» (v. 13), l'alber è rut e las sugas tschuncadas, las bellas glischs, ils eglis da l'adura-da, èn stizzadas. Quai che resta è la resignaziun, per la desperaziun manca l'energia. Il pled «omai» designescha il mument da rassegnaziun dischillusiunada era en la poesia da Giacomo Leopardi *A se stesso* XXVIII.

⁶² sà 'ohnehin, sowieso'. (O.Peer 1962: s. v.)

T'acqueta omai. Dispera
 l'ultima volta. Al gener nostro il fato
 non donò che il morire. Omai disprezza
 te, la natura, il brutto
 poter che, ascoso, a comun danno impera,
 e l'infinita vanità del tutto.
 (prob. 1833) (v. 11-15) (Leopardi 1993:227)

Las illusiuns èn persas, il cor è stanchel da sa desperar. Il poet di a ses cor da sa quietar «omai». Il destin n'ha purschì al poet e ses cor auter che la mort. La natira, il mal zuppà, dirigia la vanità dal mund (v. 12) e spretscha l'individi. La resignaziun concentrada en il pled «omai» (v. 11) deriva dad ina visiun dal mund pessimistica ed exprima il «mal di vivere» dals romantics.

In auter element da la poesia che renviescha ad in ipotext è la fuga supponida da la matta che s'allontanescha da l'um che ama senza esser amà. Questa fuga da l'amada, realisada en il cas da *Cumgià*, ha ses model en la poesia da Verlaine or da *Romances sans paroles* (1869) cun il titel baudelairian da *Spleen*⁶³. Il poet sa regorda dal temp da l'amur ventiraivla. Ma la ventira è sa mussada sco passeggera. Mintga moviment da la dunna fa renascher en el la desperaziun e nutrescha sia tema permanenta d'ina fuga da la dunna amada:

Je crains toujours – ce qu'est d'attendre! –
 quelque fuite atroce de vous. (v. 7-8)
 (Verlaine 1973:149)

Quai ch'è menziunà en la poesia da Verlaine sco pussaivladad temida, para dad esser realisà en la poesia da Peer.

Era la colur «blonda» cuntegna in signal da referenza. La blondezza⁶⁴ seraina, en consonanza cun il sulegl da la saira, vegn transferida sin la bartga. En il sonet CCXXXVII dal *Canzoniere* cumplanscha Petrarca la dispariziun da Laura cun ses chavels d'aur, «le cresse chiome d'or puro lucente» (v. 5), accompagnads da ses surrir luminus. L'aur dals chavels associescha il poet a la glisch dal sulegl, da la quala el sa senta privà e

⁶³ Cfr. *Spleen et Idéal*, titel d'ina secziun da *Les Fleurs du Mal* (1861) da Baudelaire e *Le Spleen de Paris*, auter titel da la raccolta *Petits Poèmes en prose* dal 1869. Il term *spleen*, empristà da l'englais, designescha, en l'accepziun baudelairiana, in sentiment da melanconia, nauscha luna, stuffientscha, apparentada al «mal du siècle» romantic.

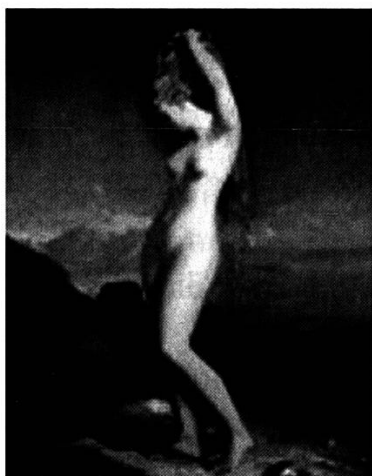
⁶⁴ La medema colur blonda han ils chavels da l'amada en la poesia *Dumonda* (1979:52): «Teis chavels / sbaluonzchan, / früjas blondas, / perfin scha tû nu squassast / il cheu. (v. 1-5)

bandunà. Quella glischur, unida a «l'angelico riso» (v. 6) è ussa stizzads per adina e reducids a pulvra.

Le cresse chiome d'or puro lucente,
e'l lampeggiar de l'angelico riso⁶⁵
che solean fare in terra un paradiso,
poca polvere son, che nulla sente.
(v. 5-8) (Petrarca 1985:438)

La dunna è, sco en la poesia da Peer, assimilada metaforicamain a la glisch, tras l'aur⁶⁶ traglischant dals chavels e la glischur da ses surrir amuraivel. Sia dispariziun lascha il poet en il stgir e stizza sia vusch.

In model pictural per la dunna blonda en las undas chattain nus en la figura da la Venus che sorta da las undas, en successiun dal famus maletg da Sandro Botticelli (1445-1510) *La naschientscha da Venus*⁶⁷. Aphrodite arriva a la costa da la Cipra en sia conchiglia cul sustegn dal vent primavairil Zefir – «l'ester vent» (v. 5)? – represchentà allegoricamain. In exempel franzos dal 19. tschientaner è il maletg *Vénus Anadyomène* dal pictur romantic Théodore Chassériau (1819-1856) exponì en il Louvre.



La pictura⁶⁸ represchenta ina Venus a la riva da la mar, petgnond ses chavels blonds lunghezzas. Sper la riva, bain vesavla, noda sia conchiglia-bartga. Il motiv da Venus che sorta da las undas era fitg derasà a ses temp: «Le motif de Vénus Anadyomène (sortant de l'onde) est presque un poncif de la création picturale ou sculpturale aussi bien que littéraire» (Forestier 1999:272). Il motiv frequent a l'epoca, serviva a la «déification de la beauté à travers la femme» (ibid.) ed ha dà l'impuls a Rim-

⁶⁵ Cfr. «tia fatscha am surria» (v. 2).

⁶⁶ La dunna blonda pudess era far allusiun a l'amanta da Charles Baudelaire Marie Daubrun che quel designava cun l'epitet «la belle aux cheveux d'or». *A la belle aux cheveux d'or* era l'emprim titel rematic da la poesia *L'Irréparable* (Baudelaire 1996: 90-92), en allusiun ad in toc teater cun la rolla principala giuvada da Marie Daubrun. «Pièces inspirée par Maire Daubrun ainsi qu'en témoigne le titre de 1855: *À la Belle aux cheveux d'or* – c'est à dire à Marie Daubrun qui incarnait ce rôle en 1847, dans la Féerie du même titre, tirée par les frères Cogniard du conte de Mme d'Aulnoy.» (Baudelaire 1996: 297).

⁶⁷ Exponida en ils Uffizi a Firenze.

⁶⁸ La reproducziun deriva da: <http://www.jmarcano.com/mipais/cultura/emigra/chasseri.html> (19-5-2008).

baud per sia poesia provocativa dal 1870 cun il titel *Vénus Anadyomène*⁶⁹ che s'oppona a la tradiziun e metta en dumonda l'ideal da bellezza vertent.

In ipotext per l'approximaziun ed identificaziun metaforica da la dunna cun la bartga chattain nus en l'ovra da Baudelaire, en la poesia *Le beau navire* da l'on 1857 che dechanta la bellezza dad ina dunna. Sia rassa largia fa l'effect dad in bel bastiment che banduna il port e va a mar:

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.
(v. 5-8) (Baudelaire 1996:87)

Quest congual da la dunna cun in bastiment che «prend le large» (v. 6), che va a mar, gida ad illuminar la situaziun da basa da la poesia da Peer cun ina constellaziun nunusitada.

La colliaziun simbolica da la bartga sco vehichel da l'amur chattain nus gia en la poesia CLXXXIX dal *Canzoniere* da Petrarca che conferescha a quella la valur allegorica da «bartga da l'olma». Al timun stat il dieu Amor, e quel na manegia betg bain cun il poet amant.

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte il verno,
en fra Scilla e Caribdi; et al governo
siede 'l signore, anzi 'l nimico mio.
(v. 1-4) (Petrarca 1985:314)

Amor, al timun da la bartga da l'olma, vegn designà dal poet sco «nimico mio» (v. 4) che na sa suttametta betg a la voluntad dal poet-amant. La mar è aspra e la bartga, combla d'emblidanza, ha da passar, sco Uliss cun sia, tras la stretga da Scilla e Caribdis⁷⁰. In vent da sospirs da speranza e desideri ha stgarpà la vela. Ina plievgia da larmas «Pioggia di lagrimar⁷¹» (v. 9), ed ina tschajera da sdegn han bagnà ed engrevgià las

⁶⁹ La pictura da Chassériau pudess esser in dals «ipotexts» da la poesia da Rimbaud. (Rimbaud 1999:47).

⁷⁰ cfr. *Odissea*, 12. chant. «Scilla» è in monster marin che abita en in cuvel dad ina vart da la stretga da Messina, «Caribdi», ses vischin da l'autra vart. Per ils navigaturs sa tracti da chattar la gista via tranteror.

⁷¹ Sco en il congual da la poesia da Verlaine cun l'incipit: «Il pleure dans mon coeur» chattain nus qua l'identificaziun da la plievgia cun las larmas.

velas. Il naufragi smanatscha il salit da l'olma dal poet. Ils eglis da la dunna amada è stizzads: «Celansi i duo mei dolci usati segni» (v. 12). La raschun e l'art èn victimas da las undas. I resta la brama dal port. En la poesia da Peer vegn la dunna, ina figuraziun da l'«anima» che guida la bartga, assimilada, tras sia blondezza, a Venus sezza, allegoria da l'amur. A la poesia da Petrarca cun la bartga-olma periclitada tras il timunier Amor fa allusiun Du Bellay en il sonet XIII da *Les Regrets* dal 1558. Davant ils eglis dal poet appara a la riva da Latium ina bartga bainquant pli ritga che quella dal «triste Florentin».

Plus riche assez que ne se montrait celle
Qui apparut au triste Florentin,
jetant ma vue au rivage latin,
Je vis de loin surgir une nacelle: (v. 1-4)

In orcan attatga cun vent dal nord e devastescha la bella nav e la tragutta cun sias ritgezzas, il poet vesa gia il stgazi najentà e pers. Sa tracti er quadad ina projecziun da sia amur? Ma alura vesa el la bella nav che returna sin l'unda.

Je vis sous l'eau perdre le beau trésor,
La belle nef, et les roches encor,
Puis vis la nef se ressourdre sur l'onde.
(v. 12-14) (Du Bellay 2007:62)

Ina situaziun sumeglianta cun ina fin tragica furma la basa dad ina poesia tempriva da Peider Lansel che fa part da la collecziun da poesias betg publitgadas *Fluors sechadas* dal 1889⁷². Il poet vegn a savair a Viareggio dal naufragi dad in bastiment dal medem di. Sia dolor obsessiva per in'amur betg respundida al fa interpretar quest eveniment actual e real simbolicamain e metter quel en relaziun cun sia experientscha dolurusa vivida d'in'amur najentada. La poesia porta il titel: *Naufragi*:

Hoz üna barch'es id'a fuond i'l mar...
da quai tschantscha la glied davo la via;
ningün nu sa cha quell'es l'amur mia
cun tuot sas spranzas, chi stuvet sfuondrar?

Viareggio 1899 [1889?] (Lansel 1966:123)

⁷² La dataziun è intscherta, 1889 para pli probabel. Cfr. Peer, in: Lansel (1966:426).

Andri Peer discorra da questa poesia en ina emissiun dal *Radioscola* dal 1963:

In ün fat d'actualità (il naufragi) scouvra il giuven poet ün simbol valabel per sia amur e santa, approsmond l'imagina e l'intretschond dal tuot a sia situaziun persunala, ch'eir sia amur ais ida a fuond, stuvet finir per ün medem destin chi ha travus la barcha.
(Peer 1963a:4)

Peer resguarda questa poesia sco ina da las pli bellas⁷³ da quella collecziun publitgada en ediziun postuma. Il poet da *Flurs sechadas* interpretescha la catastrofa collectiva en senn individual cun ses trauma persunal, sia amur najentada. Il diever dal mund exterior sco taila da projecziun per il mund interior, serva per objectivar ed interpretar process e stadis interns. Questa poesia da Lansel che descriva ina «amur naufragiada» è segir in dals impurtants ipotexts per la poesia *Cumgià*.

La rima interna «uonda chi scuffuonda» (v. 8) regorda a la rima «uonda profuonda» che appara tar Peer en la poesia *Il sömme* (1951:11s.; 2003:55).

Sömmi, uonda profuonda
sü da l'abiss (v. 29–30)

I sa tracta dad ina rima ipogrammatica⁷⁴. Rimas internas èn frequentas en poesias da D'Annunzio da la raccolta *Alcyone*, oravant tut en la poesia *La pioggia nel pineto* (1902). (D'Annunzio 1995:252–258) Quella poesia è in impurtant ipotext per la poesia *Furnatsch*. In laresch stenda la roma e stat:

tadlond il plont
da las pelegrinas
chi vegnan e van
e mâ nu stan (v. 38ss.)

⁷³ «Üna da als plü bellas, scha na la plü bella poesia da *Fluors sechadas*, ingio cha la disgrazcha süil mar chatta dalunga il rebomb ill'orma da poet e quel finissem: «ningün nu sa cha quell'es l'amur mia», chi in ün temp accumulaischa e distanziescha l'identificaziun.» (Lansel 1966: 426)

⁷⁴ Riatsch 1994: 54–57 e Riatsch 2002/3:373). La medema rima interna chattain nus en la poesia *Amblidanza* dad Alexander Lozza: «Criva beischa fema giu da penslas. / En ramur, scu d'ondas / profundas!» (v. 1–3) (Lozza 1954:93). Sco era en la poesia dad Artur Caflisch: *Tal lej*: «Scu quellas uondas / uschè profundas / chi vaun plaunin / vers il destin» (v. 1–4) (Caflisch 1993:220s.); In diever autoparodistic da la rima basada sin il pled *uondas* fa Peer en la poesia tardiva *Radunanza*: «Las uondas raduondas da las testas / as struschan e's cruschan / fin cha'ls tscharvels as muschan. (v. 5–7) (Peer 1985:293; 2003:441).

Questa rima ha ses model en ils vers dannunzians da *Pioggia nel pineto*:

Ascolta. Risponde
al pianto il canto (v. 40s.)

In exempel famus da rima interna cuntegn la poesia elegica gia menziunada da Verlaine cun l'emprim vers: «Il pleure dans mon coeur» (Verlaine 1973:127). Cun quai fissan nus arrivads puspè tar Verlaine, autur dals ipotexts ils pli impurtants da la poesia *Cumgià*.

4. Conclusiun

La poesia *Cumgià* illustrescha co che las relaziuns intertextualas pon esser complexas e ritgas grazia al vast orizont dal poet en il spazi ed il temp. L'intertextualitad complexa a nivel da la singula poesia illustrescha in tratg marcant da l'ovra poetica da Peer, capabel dad assimilar ed integrar en moda creativa e productiva influenzas da differentas tradiziuns poeticas, epocas e stils, senza cumprometter sia tempra persunala e relativar sia originalitad, crudond en la imitaziun superfiziala e reproducziun dad elements emprestads.

Quando si ha un influsso profondo e produttivo, non c'è un'imitazione esteriore o semplice riproduzione, ma un ulteriore sviluppo creativo della parola altrui (più esatteamente, semialtrui) in un nuovo contesto e in nuove condizioni. (Segre 1984:105)

L'ovra poetica da Peer illustrescha en tge grad ch'il dialog tranter vuschs e linguas da l'exteriur po esser vitalisont per ina litteratura periferica e la dar impuls decisivs per in renovament dad ina poesia regiunala cun tendenza latent a l'isolaziun autosuffizienta.

Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi

Clà Riatsch

1. Teoria

Il term tudestg «das lyrische Ich» avertescha da betg identifitgar il «jau» dad in text lyric cun ses autor sco persuna reala. L'avertiment ha sias rasschuns, la tendenza da leger lirica sco confessiun pli u main zuppada da sentiments pli u main penibels, dentant adina autentics, vivids e, s'enclegia, profunds da poets e poetessas è anc adina ferma. Questa tendenza sutvalitescha almain dus tratgs frequents da texts poetics, lur character da gieu e lur dependenza da tradiziuns, dad inventaris da furmas, motivs e temas che pon sa condensar en lieu cumin, en topos. Da l'autra vart datte in'evidenta inflaziun dal «jau lyric», identifitgà a la svelta cun mintga «jau» da mintga poesia e attribuì perfin a poesias che dovran be la terza persuna⁷⁵. Ina prova da sondar il continuum tranter il «jau» dad ina figura autobiografica (pensabla, pertge betg?) e quel dad in u plirs tips da figuras ficziunalas pudess partir dad ina distincziun fatga per texts narrativs. Sin basa da la triada autor, narratur, persuna (auteur: A; narrateur: N; personne: P) propona Genette differents tips da «jau». La distincziun da basa vala era per la poesia:

1. A=N=P: l'autobiografia

2. A≠N / A≠P / N=P: il raquint dad in «jau» fictiv (fiction homodiégétique)

Il criteri da l'identitad dad autor e narratur distingua per Genette il raquint factual (A=N) da quel ficziunal (A≠N). Impurtanta n'è betg en emprima lingia la corrispondenza tranter raquint e fatgs reals, documentads, verifitgabels, mabain il character da l'act da discurs (*speech act*). Il raquint factual (A=N) è il discurs dad in subject serius, responsabel, che stat bun per quai ch'el raquinta, il raquint ficziunal è il discurs dad in subject ludic, irresponsabel che na stat betg bun per quai ch'el raquinta⁷⁶.

⁷⁵ En *La muette bzw. la muetti (I)* discorra Meienberg dad in «man» da la fasa prenata: «Wie war das so gemütlich im Bauch / im Fruchtwasser konnte man schwimmen» (v. 1s.). L'analista vesa ina «innige erste Liebesbeziehung im Leben des lyrischen Ichs» (Reinacher 2007:6).

⁷⁶ Genette surpiglia la distincziun da Searle (cfr. 1991:80, 85) e suppona cun Herrnstein Smith, «que la fictionalité se définit autant (ou plus) par la fictivité de la narration que par celle de l'histoire» (ibid. 81).

Gia ch'ìls segns d'equaziun n'èn betg matematics resultan era tips logica-main nunpussaivels sco:

3. $A \neq N$ / $A = P$ / $N = P$: l'autoficziun

4. $A \neq N$ / $A = P$ / $N \neq P$: l'autobiografia en terza persuna⁷⁷.

L'autobiografia (1.) garantisce sia responsabladad surtut cun la signatura: la persuna che di «jau» porta il num da l'autur (dapli sutvart). En la «ficziun omodiegetica» (2.) raquinta in «jau» senza num, cun in num intschert u different da quel da l'autur (tip: Robinson Crusoe). L'autoficziun (3.) è la situaziun da Dante en la *Commedia*, la persuna porta il num da l'autur, sa mova dentant en spazis imaginads; il «jau» da questa situaziun è paradox: «C'est moi et ce n'est pas moi» (Genette 1991:87). L'autobiografia en terza persuna (4.) è ina finta retorica, il cas dal *De bello gallico* da Julius Caesar che raquinta dad in «el» cun num Julius Caesar.

L'identitad da personas è era facticamain ina construcziun che dependa da discurs, dals agens e da quels dals auters. Discurs construeschan e transfurman, cun discurre e scriber sa duplitgescha il «jau». En quest senn è il «je est un autre» da Rimbaud inevitabel.

Quants e tge tips da «jau» scuntra il lectur cun leger lirica dad Andri Peer?

2. Autobiografia? Pertge betg?

Lirica, surtut lirica moderna, na raquinta betg (en emprima lingia), ella po dentant cuntegnair sequenzas narrativas che pon esser minimalas, fragmentaras, betg coerentas. Sche lur cuntegn na cuntradi betg a datas biograficas da l'autur po il narratur da talas sequenzas esser «serius» e garantir lur character autobiografic. La definiziun dad «autobiografia» da Lejeune è applitgabila er a la sequenza narrativa dal text poetic che po accumplir er il criteri da la signatura⁷⁸.

⁷⁷ Cfr. Genette 1991:78–88. Survista en Genette 1991:83.

⁷⁸ La definiziun dad autobiografia: «Rückblickende Prosaerzählung einer tatsächlichen Person über ihre eigene Existenz, wenn sie den Nachdruck auf ihr persönliches Leben und insbesondere auf die Geschichte ihrer Persönlichkeit legt» (Lejeune 1994:14). L'identitad ($A=N=P$) è garantida dal num: «Der autobiographische Pakt ist die Behauptung dieser Identität im Text, die letztlich auf den Namen des Autors auf dem Umschlag verweist» (1994:27). Il criteri «Prosaerzählung» è memia stretg, sco che mussa *L'Autobiografia in rima* da Men Rauch (cfr. 1992:39ss.), signada cun il titel da las ovras ed il num d'artist: «Quai sun las ouvas da mai: Men Füm /chi in 100 ons sun sün l'aldüm». (v. 101s.).

En *Bunatscha* (1984) va in «jau» sin il palantschin dad ina chasa da Lavin:

Our'in charpenna
suna intivà in meis bap
i'l sclingir d'üna chadaina.
Eu til n'ha dumperà:
«Ingio via, Jon Peer?» (2003:397, v. 9ss.)

Jon Peer è il num dal bab da l'autur, la scena è autobiografica. Il «jau» scuntra ses bab «i'l sclingir d'üna chadaina», ina furma scursanida (metonimia) che signalisescha il return dal mort en la memoria. Il fatg ch'il bab na respunda a la dumonda conferma quest'ipotesa, il tema dal process da reminiscenza sa cunfa bain cun l'autobiografia⁷⁹. Empè da responder banduna il bab la scena:

Mo'l m'ha be guardà
Cun ögls trists
Ed es i our'in lobia-suler. (v. 14ss.)

Il bab che tascha e sa volva è ina figura da la mort che occupa il spazi ed il temp dal «jau» che sa regorda. La confruntaziun dal «jau» cun in mort correspunda a la situaziun tipica da la *Commedia* da Dante, il rom realistic dal palantschin da Lavin impedischa che la scena autobiografica d'entria in'autoficziun. La poesia finescha cun ina dumonda retorica ch'il jau fa a sasez en furma da quai ch'ins pudess numnar «dialog interiur»:

Fast bain da tuornar
ingio chi't guaita
tant algord
dutsch ed amar? (v. 22ss.)

Il lieu dal «tuornar» è determinà (en maniera anaforica) sco Lavin, il «jau» che sa dat dal «ti» è il figl da «Jon Peer», l'ambivalenza dal return e da la regurdientscha è in motiv central da la poesia, ma era da la prosa autobiografica dad Andri Peer. La scena da *Bunatscha* resta autobiografica, era en sia cumbinaziun sorprendenta cun la scena ficziunalisada ed andetga dal «return dal mort».

⁷⁹ En furma metaforica discorra il titel da l'autobiografia da Günter Grass, *Beim Häuten der Zwiebel* (2006), da quest process da reminiscenza.

In auter exempel da signatura autobiografica è *Cumpagnia* (1963, 1977), ina scena da scrivania cun ina figlia che fa cumpagnia a ses bab:

Mia figlia Seraina
scriblotta dasper mai
in pe cunter l'assa
da la scrivania (2003:299, v. 1ss.)

Seraina è il num dad ina figlia dad Andri Peer, la prosa *Meis cudeschs* (1957) menziuna er ella la visita da las figlias: «[...] lura as rampchan mias figlinas süllas sopchas, s'mettan in schnuoglias e disegnan o scriblottan, e'm tegnan cumpagnia sainz'am disturbar.» (1957:34s.). Che *Meis cudeschs* è in text autobiografic conferma la menziun da «mias aignas scrittüras» (ibid. 36) en la curuna da cudeschs, «scrittüras» cun titels dad ovras dad Andri Peer. Sco *Bunatscha* ha er *Cumpagnia* in passagi sorprendent dad ina scena autobiografica e realistica ad ina scena ficziunala e simbolica. La figlia «[...] disegna alch verd e blau» (v. 5), il bab na vesa pli ella el senta en sia preschientscha en furma figurada: «Eu saint seis profil da sömmi» (v. 13), sia charezza distratga è cumparegliada cun il «vent in früjas da sejel», in topos da l'inspiraziun poetica:

E pass cun man absaint
Tras sia chavlüra,
sco ün vent in früjas da sejel (2003:300, v. 15ss.)

La «cumpagnia» damenta uschia in'analogia tranter las duas activitads, il dissegn da l'uffant e la poesia dal creschì.

La discussiun da la dimensiun autobiografica da la lirica dad Andri Peer duess evitar la trapla dad identificaziuns arbitraras, basadas sin la simpla pussaivladad dad ina congruenza tranter scena poetica e biografica u sin diagnosas da psicanalisa vulgara che identifitgeschan insatge sco «tipic Andri Peer». Ils differentes cas da signatura autobiografica, directa u indirecta, èn dentant impurtants per chapir ils tips da «jau» e surtut las figuras da passagi tranter realissem e simbolica.

A las antipodas dal «jau» autobiografic stat il «jau» da persunas fictivas, betg confundiblas cun l'autur.

3. Il «jau» sco persuna fictiva

La cuntrapart dal «jau» autobiografic è la figura che di «jau» en ina ficziun omodiegetica⁸⁰. En *Sculptur* (1985), l'emprima poesia dal ciclus *Val Camonica* (2003:458–467), deditgà a la preistorgia, è quai il sculptur ch'il titel annunzia:

Sculptur

Il sulai es entrà illa vduogna
cun pivotellas d'amur,
intant ch'eu cloc sülla lastra
meis clocs ün dasper tschel: (2003:458, v.1ss.)

Il sculptur preistoric na para betg confundibel cun Andri Peer, er sch'el discorra en la poesia sco l'autur che la scriva. La «detta dal sulegl» è in topos poetic, preschent gia en l'attribut omeric da l'aurora, Eos, caracterisada sco «rododaktylos», quella «cun la detta da rosas». Peer transfurma quest topos en il raquint *Fastens* (1961): «Il sulai ais rivà davo ils picals dal god nan ed ha giovà aint illa romma cun sia dainta gelg d'öv [...] (1961:103), u, cun la coincidenza da las «pivotellas», en las poesias *Ura vespertina* (1960): «Suot las pivotellas dal tramunt» (2003:152, v. 2) e *Suosta* (1969): «Il sulai at charezza fingià / cun pivotellas da fö.» (2003: 212, v. 5s.). Il detagl conferma la distincziun da Bachtin tranter il roman «polifon» e la lirica «monofona», fixada sin l'intertextualitad, ma senza resguard per la diversitad linguistica reala⁸¹. La transmissiun directa da «purtrets» e stilems dal poet ad ina figura è frequenta en poesia e stat forsa a la basa da tesas radicalas sco quella da Hamburger che pretenda ch'i dettia be in unic subject da l'enunciazium lirica, quel real, quel dal poet⁸². Il fatg che sia «detta dal sulegl» è quella da la tradiziun poetica mussa che quest discurs è er el ina mascra, in gieu, sco la figura dal sculptur.

Il sculptur «dependa» evidentamain dal poet, da sia lingua, da sia poetologia. Questa construescha dentant in mitos che invertescha la dependenza e fa «depende» il poet sco «jau lyric» che na scriva, mabain be transcriva

⁸⁰ Cfr. survar il tip nr. 2. I sa tracta da la «fiction homodiégétique» (A≠N / A≠P / N=P) cfr. Genette 1991:83, 86.

⁸¹ Cfr. Bachtin 1979. Discussiun en Segre 1982:27, Todorov 1981:100ss.

⁸² Discussiun da las tesas da Hamburger tar Hempfer 1973:170–175. Cfr. era Bachtin 1979:171.

poesia, da sia capaciad dad udir las vuschs dals antenats preistorics, conservadas en ses sang, ma era en las vuschs da la natira: «vuschs dal vent e vuschs da l'aua / funtanas da l'alguardanza»⁸³. Il mitos da la memoria profunda dal poet al definescha sco subject passiv, occupà dad autras vuschs che scutinan messadis misterius ch'il poet po be stilisar sco betg transcrivibels. En la poesia *Val Camonica* (2003:405ss.) sa dumonda il poet daventà sceptic co ch'i stat cun eventualas projecziuns sin ils stgaffiders dals dissegns en ils cuvels: «D'eirat propcha / uschè monsterruns» (v. 1s.)? Ils dissegns èn «ingiavineras, / praja dals illatrats / chi sbavan infanguats» (v. 64ss.), ina resalva e defensiun aggressiva che stat en evidenta analogia cun quella dal poet che defenda sias poesias sco «ingiavineras» envers las banalisaziuns dals interprets⁸⁴.

4. Tranter autobiografia e ficziun. Problems e paradoxia

Tranter il «jau» cun signatura autobiografica (2.) ed il «jau» dad ina figura ficziunala concreta sco il sculptur (3.) datti in continuum tranter signaturas betg univocas, deblas ed in «jau» senza temp, lieu e concretezza istorica. L'emproma da stabilir correlaziuns tranter las signaturas deblas e la biografia dad Andri Peer (era cun agid dal material da ses relasch) permetta da chapir intgins cas da stilisaziun, reducziun, condensaziun e transfurmaziun poetica. Il cuntrast cun sia basa specifica permetta da chapir las proceduras da generalisaziun dal text poetic. Cur che questa basa è interna datti il ristg da projecziuns, faussas evidenzas e banalisaziuns. Lejeune insista sin il fatg ch'i na dependia betg da la correlaziun factuala tranter biografia e ficziun, mabain dal «contract» tranter autur e lectur, e qua datti ina curiusa inversiun: «Wird die Identität nicht behauptet (im Falle der Fiktion), so wird der Leser gegen den Willen des Autors versuchen, Ähnlichkeiten herzustellen; wird sie behauptet (Fall der Autobiographie), so wird er eher nach Unterschieden (Irrtümern, Entstellungen usw.) suchen wollen.» (Lejeune 1994:28).

In cas interessant per in spustament a l'intern dal continuum tranter autobiografia è stilisaziun simbolica è *Santa Teresa di Gallura* (1960):

⁸³ Cfr. *Larschs vidvart l'En* (1955, v. 12s.). Per l'identificaziun dal «jau lyric» cun il «jau che fa poesia» (dichtendes Ich) cfr. Pestalozzi 1970:343, nota 4. Sur da la mitologia poetica dad Andri Peer cfr. Riatsch 2002/03.

⁸⁴ Per la sceptica da Peer invers ses exegets e sia dischillusiun areguard la recepziun da sia lirica cfr. Ganzoni [en elavuraziun]. In *Fügia* (1979, 2003:319) «sbavan» persequitaders: «I'm sbavan davo / per am traplar / aint il fal - » (v. 6ss.).

Eu n'ha vis la Corsica
 üna costa da craida
 tratta sül mar culla craida
 [...]

15 Eu pigliarà üna barcha
 la prüma chi va sur il stret
 e'm zopparà illa macchia
 a pêr culs bandits
 chi san da süjur e chirom

20 e da chaschöl chavra

E trarà frizzas
 fin cha l'arch da mi'orma
 rumpa per mez (2003:161, v. 1ss., 15ss.)

Ils viadis en Sardegna dad Andri Peer èn documentads a nivel biografic e poetic, la constataziun «Eu n'ha vis la Corsica» (v.1) po, malgrà las relaziuns intertextualas, sa referir ad in «jau» autobiografic⁸⁵. En l'emprima ediziun è il text datà, la poesia sa preschenta, en maniera dad Ungaretti, sco inscripziun da diari: «Gallura, 22 avuost 1959»⁸⁶. La Corsica vesida da la Sardegna vegn concretisada cun stereotips istorics e culturalis: «tuns da schluppet» (cfr. v. 9), Napoleun (cfr. v. 10ss.), ils tips «cha la paschiun consüma» (v. 14), la «macchia» (v. 17), ils «bandits» (v. 18), il «chaschöl chavra» (v. 20). L'annunzia «Eu pigliarà la barcha» (v. 15) sa cunfa cun in project da viadi concret e realisabel. Main realisabla para la proxima intenziun: «e'm zopparà illa macchia / a pêr culs bandits» (v. 17s.) en cumbinaziun cun l'anacronissem «E trarà frizzas» (v. 21). L'indicaziun che questas frizzas sgulan d'avent da l'«arch da mi'orma» (v. 22) enfin che quest «rumpa per mez» (v. 23) cumplettescha l'allegoria poetica e la transfurmaziun dal «jau» autobiografic che viagia en in «jau lyric» che discorra da sia intenziun da far poesia, cun il topos dal pled poetic sco «frizza» che tutga⁸⁷. Il vers da passagi è «e'm zopparà illa macchia» (v. 17), in vers che conferma l'idea derasada da poesia sco discurs dad in «jau» che sa zuppa per sa proteger.

⁸⁵ Cfr. ils incipits da Montale: «Ho visto il merlo acquaiolo», «Ho visto in sogno l'Eufrate», en: *Da una torre* (cfr. Montale 1991:216, 1940–1954¹) e *L'Eufrate* (1991:380, 1962–1970¹).

⁸⁶ Cfr. la «Tabla» da Peer 1960:94 (referiment a Peer 1960:82).

⁸⁷ Cfr. Longfellow, *The arrow and the song* che Peer enconuscha: el publitgescha la translaziun da Linsel *Frizza e chanzun* en si'ediziun da las ovras da Peider Linsel (Linsel 1966:182).

La furma la pli eleganta da sa zuppar (sch'i sa tracta da quai) è la reducziun dal context che renda il «jau» general, betg determinabel:

Tschertezza

Eir sch'eu'm perd,
suna offert
adüna
ad üna. (2003:336)

Teoreticamain n'è quest «jau» nagin auter che l'*origo* dal discurs: el sa esser in um, in uman, el savess dentant esser era la poesia senza che garrantescha sia fidaivladad ad ina poetologia, ad in princip estetic. Questa separaziun da referenzas externas dal text è autoparodistica, la brisanza da questa poesia dependa dad experientschas dad infidelitad, da la nau-scha conscienza e da las tipicas stgisas ed empermischuns ch'ella provochescha. Per evitar faussas intimitads po il lectur substituir il poet real cun il tip da l'«infidel» u cun sasez.

L'emprova dad identifitgar subjects reals davos las mascras da discurs è chapaivla, ella è dentant immediatamain confruntada cun aporias e paradoxs.

Ultra l'evidenza banala che tut las figuras da tut ils texts dependan da l'autur ed han da far insatge cun el, datti figuras che prefigureschan ina determinaziun. Il subject che discorra en *Ahasver* (1963, 1965) è l'«etern gidieu», l'emblem da l'ester. Avant ch'el svaneschia definitivamain s'annunzia anc ina vusch:

Bainbod il verd am travuonda
cun trembel e savü,
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü? (2003:282, v. 5s.)

La vusch citada, quella che fa la dumonda n'è betg determinada («üna vusch»), nus udin be quella che citescha la dumonda, quella dad *Ahasver*. A nivel pragmatic vain nus dentant ina vusch determinada che dumonda tgi ch'*Ahasver* è, la vusch da la poesia, quella dal poet che s'interessa per l'ester perquai ch'el è sez in ester. Las variantes dad *Ahasver*, publicadas e commentadas dad Andri Peer (Peer 1968a) conferman l'analogia-identitad tranter *Ahasver* ed il poet. Ina varianta cun il titel *Cuvel* finescha cun ils segns da l'ester che na cuntanschan forsa betg il destinatari, in problem ch'ha era il poet: «Eu dun chalavernas blauas /

nu sa, schi rivan pro vo» (Peer 1968a:11, v. 7s.). Cun explitgar la muntada da «trembel e savü» identifitgescha Andri Peer las duos figuras. Las plantas «tiran adimmaint duos verbs chi dischan il destin da Ahasver, dal poet chi's santa eir el chatschà sainza remischiun: tremblar, savoir.» (Peer 1968a:12).

En *Salüd* (1959, 1960, 1975) vain nus ina configuraziun opposta:

Da tuot quels chi passan
chi est tü?
Da tuot quels chi squassan
lur valü
5 e rasan our la virtü
spectrum ruot
m'hast be tü cugnuschü
eister incuntschaint
ch'eu bivgnaint (2003:279)

Apparentamain analoga è la dumonda dad ina vusch che vul identifitgar in «tü» cun la medema dumonda: «chi est tü?» (v. 2). Il pussaivel auto-dialog, il «jau» che sa dat dal «ti», para exclus dal fatg ch'il «tü» è zuppà en la massa dals «tuts» che passan en in defilé da lur vanitads (cfr. v. 3–5). Sch'il «tü» è in auter è el l'«eister incuntschaint» (v. 8), che vegn cun ina surpraisa: el enconuscha, sco unic, il «jau» che (s') ha dumandà tgi ch'el saja. La cumbinaziun da las duas configuraziuns, «üna vusch» s'interessa per l'identitad da l'Ester (*Ahasver*), l'«eister incuntschaint» enconuscha il «jau» che (sa) dumonda tgi ch'el saja (*Salüd*), fa turnar l'ipotesa da l'auto-dialog maschrà: l'«ester» pudess esser la vart «estra» dal «jau», en il senn da la teoria psicanalitica da Lacan che pretenda che cun discurrer na scuntra il subject betg ses «sasez» prelinguistic, mabain «das fremde Antlitz einer Ordnung des Andern»⁸⁸.

Uschia fiss la circularitad – ch'ella saja logica u paradoxala – cumpletta: al «jau» che è «in auter» correspunda l'«auter» che sa esser ina part dal «jau». Sco conclusiun resta: il «jau» autobiografic sa distingua facilmain dal «jau» dad in'autra persuna fictiva. Tranter ils dus pols datti in continuum da figuras ambivalentas, in continuum cun pols opposts che pon era coincider en ina disposiziun circulara.

⁸⁸ Detagls tar Frank 1980:117.

Conclusiun

Questas diversas entradas a la poesia dad Andri Peer mussan la tensiun tranter las differentas tradiziuns litteraras e l'emprova da modernisar ina pitschna litteratura alpina che daventa «insaina» per l'entir'ovra dal scriptur e feuilletonist multifar Andri Peer.

Tradiziun e moderna, agen ed ester n'èn betg simplas antitesas, mabain correlaziuns d'interdependenza che furman ina circularitad cun pussaivlas coincidenzas. Ina conferma da quest fatg chattain nus en ils inventaris metaforics actualisads da la poetologia (pli u main explicita) dad Andri Peer che renviescha dad ina vart a domenas liadas a la derivanza da l'autur, a la lavur purila, a la raccolta dal fain, als vers che «van a pantun», da l'autra a mitos vegls e moderns da la poesia europeica sco il poet-profet (*poeta vates*) u Hephaistos, il ferrer da la mitologia greca.

A nivel da furmas metricas e stroficas sa mussa questa coincidenza dad opposiziuns en sequenzas ambivalentas, segnadas dad ina persistenza zuppada da schemas tradiziunals che restan udibels e vesaiVELs sut la restructuraziun innovativa da la surfatscha. Questa coincidenza è confermada era da las relaziuns intertextualas che mussan che l'agen è il resultat dad in'interacziun, la pussaivladad realisada dad in dialog cun l'«auter» che sa esser in auter text, in'autra lingua, in'autra tradiziun.

Las figuras da coincidenza dal «jau» mettan en dumonda tranter auter il mitos da l'absoluta originalitad da la creaziun artistica, dependenta unicamain da la forza creativa dad in subject autarc, autonom e controllà.

En in'intervista televisiva interpretescha Andri Peer seguentamain il svilup da l'istorgia culturala, nua che l'artist prova, sco uman da ses temp, dad avrir e transfurmar sia tradiziun cun cuntegns actuals e tenor ses esser individual:

Perche, sch'el es poet, schi sto'l star pro sia tradiziun. Ma, sco poet e sco uman dad hoz sto'l el transmüdar quella tradiziun. Quai voul dir, el sto metter aint novs cuntgnüts, el sto tilla tour in man, metter aint seis temperamaint, sia dinamica...
(Spescha 1973)

En in auter context di Andri Peer:

Üna cultura nu po ne tuornar inavo ne star salda; ella sto chaminar inavant salvand il vegl in novas fuormas; ed ün pövel as declera be portand curaschusamaing ils bains survgnits da schlatta in schlatta. (Peer 1957a)

Bibliografia

Litteratura primara

BENN, G.

2001 *Probleme der Lyrik* (1951), in: *Sämtliche Werke*, Band VI, Prosa 4, Stuttgarter Ausgabe, Schuster, G. / Hof, H. (edd.), Stuttgart, Klett-Cotta, 2001:9-44

BIERT, C.

1962 *La müdada*, Thusis, ediziun da l'autur

BRUNO, G.

1978 *Candelaio*, in: *Il teatro italiano II, La Commedia del Cinquecento*, tom 3, Davico Bonino, G. (ed.), Torino, Einaudi

CAFLISCH, A.

1993 *L'ouvra litterera ed oters scrìts*, Schlarigna, UdG

CARATSCH, R.

1883 *La Renaschentscha dals Patagons, da Fortunat a Griatschouls*, in: *Ouvras*, Zernez, Il Chardun, 1983:17-119 (¹1949)

Crestomazia

1982 *Rätoromanische Chrestomathie*, IX, restampa, Cuira, Octopus (¹1908)

D'ANNUNZIO, G.

1995 *Alcyone*, a cura di F. Roncoroni, Oscar Mondadori, Milano (¹1903)

DU BELLAY, J.

2007 *Les Regrets. Les antiquités de Rome, Défense et illustration de la Langue française*, Préface de J. Borel. Edition établie par S. de Sacy, Paris, Poésie/Gallimard

FAMOS, L.

2004 *ich bin die Schwalbe von einst / eu sun la randolina d'ünsacura*, Puorger, M. (ed.), Zürich, Limmat

HÄNNY, R.

2007 *Flug*, Frankfurt a.M., Suhrkamp

LANSEL, P.

1891 (P. J. Derin), *Chanzuns popularas engiadinaisas*, in: *ASR* 6, 1891:35-75

1966 *Poesias originalas e versiuns poeticas*, Peer, A. (ed.), Samedan, UdG e LR

LEOPARDI, G.

1993 *Canti*. A cura di N. Gallo e C. Garboli, Torino, Einaudi (¹1962)

LOZZA, A.

1954 *Poesias*, Coira, Bündner Tagblatt

MONTALE, E.

1991 *Tutte le poesie*, Zampa, G. (ed.), Milano, Oscar Mondadori

OVIDIUS NASO, P.

1993 *Metamorphosen*, Übersetzt und herausgegeben von H. Breitenach mit einer Einleitung von L. P. Wilkinson, Stuttgart, Philipp Reclam jun.

PASCOLI, G.

1977 *Poesie*. Scelta e introduzione di L. Baldacci, Milano, Garzanti

PEER, A.

1957 *L'ura da sulai. Insaïs in lod dal pajais cun paginas dal diari*, Samedan, LR

1957a *La poesia nouva e'l rumantsch*, in: *SP* 23/4 e 23/8, Supplemant dal *Fögl Ladin* 34/3-4-1957 e 66/27-8-1957

1960 *L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa*, in: *Fögl Ladin* 11-10-1960

1961 *Fastens*, in: *Da nossas varts. Raquints*, Chasa Paterna 78/79, 1961:103-108

1963 *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches*, in: *Der Landbote* 15-2-1963

1963a *Avant tschient ons naschit Peider Lansel*, in: *Radioscola* 8/1963/2.16:4

1965 *Poesias da Peider Lansel*, in: *Fögl Ladin* 5-10-1965

1966 *Der Leman als Kulturlandschaft*, in: *Der Landbote* 5-8-1966

1968 *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, in: *Terra Grischuna. Zeitschrift für Bündnerische Kultur, Wirtschaft und Verkehr*, 27. ann., nr. 6, dec. 1968:317-322

1968a *Tant per dar ün tschüt in fuschina*, in: *Novas litteraras*, nr. 30, 1968a:3-12

1975 *A Trun sut igl Ischi. Zum 150. Geburtstag des romanischen Dichters G. A. Huonder am 18. November 1974*, in: *Bündner Jahrbuch. Neue Folge*, 17/1975:1-10

1977 *Furnatsch. Ot Poesias/Huit Poésies*, Lausanne, Libertas

1978 *Trais sömmis*, in: *Chalender Ladin* 68, 1978:22-25

1980 *Refügi*. Gedichte, rätoromanisch und deutsch, Zürich, Wado

1983 *Situaziun e vistas d'ün scriptur illa minuranza*, in: *Litteratura* 6/1, 1983:67-72

1984 *Insainas*, Buchs, Zürich, Waser

1985 *Ils ons vantüraivels*, in: *ASR* 98, 1985:269-318

2003 *Poesias 1946-1985*, Riatsch, C. (ed.), Cuoir, Desertina

ASL *Relasch dad Andri Peer a l'Archiv svizzer da litteratura*, Biblioteca nazionale, Berna

PETRARCA, F.

1985 *Canzoniere*. Introduzione e note di A. Chiari, Milano, Oscar Mondadori

RAUCH, M.

1992 *Ouvras I-II*, Guidon, J. (ed.), Schlarigna, UdG

RIMBAUD, A.

1999 *Poésies. Une saison en enfer. Illuminations*, Préface de R. Char. Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie Gallimard

TUOR, L.

2002 *Onna Maria Tumera ni Ils antenats*, Cuera, Octopus

UNGARETTI, G.

1970 *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, a cura di L. Piccioni, Milano, Mondadori

VERLAINE, P.

1973 *Fêtes galantes. Romances sans paroles, précédé de Poèmes saturniens*, Poésie/Gallimard, 1973 (¹1859)

1979 *La Bonne Chanson, Jadis et naguère, Parallèlement*. Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie Gallimard

Litteratura secundara

ANDRY, D.

2006 *Andri Peers Gedichte alphabetisch mit Anmerkungen zur poetischen Sprache* (na publitgà)

ANDRY, D. e. a. (gruppa project FNS)

2008 *Andri Peer: bibliografia cumplessiva* (www.nb.admin.ch en lavur)

BACHTIN, M.

1979 *Die Ästhetik des Wortes*, Gröbel, R. (ed.), Frankfurt a.M., Suhrkamp

BARTHES, R.

2002 *Variations sur l'écriture*, in: *Oeuvres complètes*, tom IV, Paris, Seuil
2002:267–316

BEZZOLA, R. R.

1979 *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR

CAMARTIN, I.

1976 *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden*, Disentis, Desertina

1988 *Die Sonne der Wörter. Zu «Poesias – Gedichte» von Andri Peer*, in: Andri Peer, *Poesias – Gedichte*, Disentis/Mustér, Desertina, 1988:II–VII

1994 *Andri Peer und die rätoromanische Literatur*, in: *Quarto*, nr. 3, october
1994:32–36

CAMINADA, C.

2006 *Graubünden. Die verzauberten Täler. Die urgeschichtlichen Kulte und Bräuche im alten Rätien*, Disentis, Desertina (¹1961)

CARATSCH, R.

1956 (Fortunat a Griatschouls), *Il poet Andri Peer I*, in: *Fögl Ladin* 5-10-1956

CORAY, R.

2002/03 *Rätoromanische Mythen im öffentlichen Diskurs – Die Stellung des Bündnerromanischen in der Schweizer Sprachenpolitik*, in: *Ladinia* XXVI–XXVII, 2002–2003:121–139

DRG *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuoir, SRR, 1939–

FORESTIER, L.

1999 *Arthur Rimbaud, Poésies. Une saison en enfer. Illuminations*, Préface de R. Char, Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie/Gallimard, 1999:256–332

FRANK, M.

1980 *Das Sagbare und das Unsagbare*, Frankfurt a.M., Suhrkamp

GAUGER, H.-M.

1995 *Sprache in der modernen Dichtung*, in: *Über Sprache und Stil*, München, Beck, 1995:82–116

GANZONI, A.

2008 (ed.), *Andri Peer e ses temp en documents audiovisuels istorics*. Intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947–1982) or dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, Berna, BN/ASL

2009 *Zwischen romanischer Dichtung und Tourismuswerbung – Der Kulturvermittler Andri Peer*, in: Publicaziun GEDL (en lavur)

GENETTE, G.

1982 *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil

1991 *Fiction et diction*, Paris, Seuil

GORNI, G.

1979 *La metafora di testo*, in: *Strumenti critici*, 38/1979:18–32

GRIGNANI, M. A.

2002 *Italia e Francia: due approcci al tema della produzione letteraria*, in: *Rapporti con le fonti letterarie*, Genève-Berne, Slatkine/ALS 2002:35–50

HAY, L.

1984 *Die dritte Dimension der Literatur. Notizen zu einer «critique génétique»*, in: *Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft* 16, 1984: 307–323

HEMPFER, K.

1973 *Gattungstheorie. Information und Synthese*, UTB, München, Fink

INGOLD, F. PH.

1992 *Der Autor am Werk: Versuche über literarische Kreativität*, München/Wien, Hanser

LACHMANN, R.

1997 *Intertextualität*, in: Rickleffs, U. (ed.), *Fischer Lexikon der Literatur*, Frankfurt a.M., 1997:794–809

- LEJEUNE, PH.
1994 *Der autobiographische Pakt*, Frankfurt a.M., Suhrkamp
- MAJAKOVSKI, V.
1960 *Wie man Verse macht*, Zürich, Arche. Übertr. von S. Behrsing (¹1926)
- MENGALDO, P. V.
1991 *Questioni metriche novecentesche*, in: *La tradizione del Novecento. Terza serie*, Torino, Einaudi, 1991:27–74
- MENICHETTI, A.
1993 *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore
- PALLIOPPI, Z. ED E.
1895 *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur*, Samedan
- PEER, O.
1962 *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Cuoir, Lia Rumantscha
- PESTALOZZI, K.
1970 *Die Entstehung des lyrischen Ich. Studien zum Motiv der Erhebung in der Lyrik*, Berlin, de Gruyter
- REINACHER, P.
2007 *Erhabenheit, Raserei und Coolness. Das Spektrum an lyrischen Codes hat sich erweitert*, in: *Gazzetta Pro Litteris*, nr. 42 (2), 2007:4–10
- RIATSCH, C.
1994 *Rivas e sumbrivas – Lyrik von Andri Peer auf deutsch und italienisch*, in: *Quarto*, Oktober 1994/3: 54–57
2002/03 *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*, in: *Ladinia XXVI–XXVII*, 2002–2003:367–377
2003 *Aspets da l'ouvra poetica dad Andri Peer*, in: *Andri Peer, Poesias (1946–1985)*, Riatsch, C. (ed.), Cuoir, Desertina, 2003:485–520
2007 *Literatur der rätoromanischen Schweiz (18.–20. Jh.)*, in: *Peter Rusterholz, P. / Solbach, A. (edd.), Schweizer Literaturgeschichte*, Stuttgart Weimar, Metzler, 2007:497–506
- SEGRE, C.
1982 *Intertestuale – interdiscorsivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti*, in: *Di Girolamo, C. / Paccagnella, I. (edd.), La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, Sellerio, 1982:15–28
1984 *Intertestualità e interdiscorsività nel romanzo e nella poesia*, in: *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984:103–118
- SPESCHA, H.
1973 *Il poet Andri Peer*. Emissiun televisiva, ussa in: *Ganzoni, A. (ed.)*, 2008
- STINGELIN, M.
2003 *Schreiben*, in: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Bd. III, 2003:387–389

2004 *Schreiben*. Einleitung, in: Stingelin, M. (e. a. ed.), «*Mir ekelt vor diesem tintenklecksenden Säkulum*». *Schreibszenen im Zeitalter der Manuskripte*, München, Wilhelm Fink Verlag, 2004:7–21

TODOROV, T.

1981 *Mikhaïl Bakhtine le principe dialogique*, Paris, Seuil

VADÉ, Y.

1996 *L'émergence du sujet lyrique à l'époque romantique*, in: Rabaté, D. (ed.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, Presses universitaires de France, 1996:11–37

WAGENKNECHT, CH.

1981 *Deutsche Metrik. Eine historische Einführung*, München, Beck